

MASARYKOVA UNIVERZITA  
FILOZOFICKÁ FAKULTA

Ústav románských jazyků a literatur  
Překladařství španělského jazyka



Traducción de las formas del gerundio del español al checo.  
El análisis por medio del corpus paralelo InterCorp

Magisterská diplomová práce

Bc. Ilona Mužátková

Vedoucí práce: doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Brno 2019

Prohlašuji, že jsem magisterskou diplomovou práci vypracovala samostatně s využitím uvedených zdrojů.

Tištěná verze se shoduje s elektronickou verzí uloženou v archivu informačního systému MU.

---

Bc. Ilona Mužátková

Děkuji svému vedoucímu za cenné rady a trpělivost a své rodině za velkou podporu a za to, že mi hlídali holky.

## Índice

Introducción.....	5
1. Introducción breve en la traducción y traductología .....	7
1.1. Las percepciones históricas de la traducción.....	7
1.1.1. La era antes del establecimiento de la traductología como una disciplina propia.....	7
1.1.2. La era de las teorías modernas.....	9
1.2. Las cuestiones centrales de la reflexión sobre traducción. ....	13
2. La tecnología nueva en la traducción: los corpus.....	1615
2.1. Tipos de corpus .....	1716
2.2. Corpus nacional checo y su conjunto de corpus paralelos InterCorp.....	1918
3. El gerundio en el español, su uso y la problemática de su traducción al checo .....	2120
3.1. Morfología del gerundio español.....	2120
3.2. Las características sintácticas y semánticas del gerundio español .....	2120
3.3. Perífrasis verbales.....	2524
3.4. Casos especiales de uso de gerundios .....	2827
3.4.1. Gerundio lexicalizado y semilexicalizado .....	2827
3.4.2. Gerundio independiente.....	2827
3.5. Traducción del gerundio español al checo .....	2928
3.5.1. Přechodník.....	2928
3.5.2. Oración subordinada, coordinada, independiente.....	3130
3.5.3. Omisión, condensación, explicitación .....	3130
3.5.4. Constituyente sintáctico.....	3231
4. El autor y el traductor .....	3332
4.1. El proceso de la traducción.....	3332
4.2. Estilo propio del traductor .....	3534
4.3. <i>Los detectives salvajes</i> de Roberto Bolaño y su traducción de Anežka Charvátová.....	3736
5. El análisis de los gerundios y sus equivalentes checos .....	3938
5.1. Metodología.....	3938
5.2 Resultados .....	4443
5.2.1 Perífrasis verbales.....	4544
5.2.2 Gerundios adverbiales .....	5150
5.2.3 Gerundios predicativos .....	5655
5.2.4 Gerundios independientes .....	5756
5.2.5 Gerundios lexicalizados y semilexicalizados .....	5857
5.2.6 Resumen de soluciones traductológicas en todo el corpus.....	5857
Conclusión.....	6362

Bibliografia..... 6564

## Introducción

El proceso de traducción o, en terminología de la teoría de la información, la transferencia de un mensaje de un código al otro siempre conlleva problemas particulares que hay que resolver. Tomar decisiones adecuadas y constituir así la forma del texto meta supone un gran desafío para el traductor.

En nuestra tesina nos centramos en uno de los aspectos que resultan exigentes al traducir un texto del español al checo – las formas del gerundio. El gerundio, que es una de las tres formas no flexivas del verbo en español (junto con el infinitivo y el participio), aparece en el discurso español tanto escrito como oral con mucha frecuencia. por ejemplo, en el texto que elegimos para el análisis la forma de gerundio la encontramos más de 1000 veces en un poco más de 600 páginas. En el checo actual, el gerundio como tal no se usa y entonces hay que considerar un equivalente apropiado. Muchas veces la forma que casi automáticamente viene a la mente del traductor y que en varios aspectos equivale precisamente a algunos tipos del gerundio es el *přechodník*. Éste, sin embargo, resulta una forma arcaica que se va desplazando a registros muy restringidos, sobre todo al discurso escrito de estilo elevado. En otros tipos del discurso sirve a menudo como un medio para conseguir ironía (*Internetová jazyková příručka*<sup>1</sup>). Se puede esperar, entonces, que la mayoría de las traducciones checas de textos españoles contenga un número de formas de *přechodník* mucho menos elevado en comparación con el número de gerundios en la versión original. Con este fenómeno contamos en nuestra tesina cuyo objetivo es explorar y ofrecer al lector en una forma sinóptica las estrategias por las que opta el traductor a la hora de evitar la forma de *přechodník* que hace ya tiempo ha dejado de sonar natural en el idioma checo. Además, incluimos tipos de gerundio cuya traducción por *přechodník* sería a su vez errónea desde el punto de vista gramatical.

La hipótesis mencionada en el párrafo previo – que la aparición de *přechodník* en el discurso checo será significativamente menos frecuente que la aparición de gerundio en el discurso español – la examinamos ya en una pequeña pre-análisis que sirvió sobre todo para escoger un texto apropiado para nuestro análisis. por ejemplo, *La Colmena* (1950) de Mario José Cela contiene unas 470 formas de gerundio, en su traducción de Alena Ondrušková, publicada en el año 1968, encontramos 11 formas de *přechodník*. Otra de sus traducciones, la de *Niebla* de Miguel de Unamuno (el original publicado en 1914, la traducción publicada en 1971) contiene 39 formas de *přechodník* (el original contiene 477 gerundios). El número más elevado de *přechodník* en el texto meta comparado con el texto

---

<sup>1</sup> Consulta en línea: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=590>. Fecha de consulta 08/07/2018.

original que hemos encontrado es 69 en la traducción de Jana Novotná de *Los santos inocentes* (1981) de Miguel Delibes del año 1986 (el original contiene 265 gerundios). Es necesario darse cuenta de que las estrategias que el traductor adopta pueden diferir significativamente dependiendo de muchos aspectos: el estilo del autor y sus habilidades, el estilo del traductor y sus habilidades, el período del tiempo cuándo se originó tanto la obra como la traducción, etc.

Al fin escogimos la obra *Los detectives salvajes* de Roberto Bolaño (1998) y su traducción de Anežka Charvátová (2009). Esta opción nos parece adecuada por razones que examinamos en el cuarto capítulo de nuestro trabajo. Mencionemos aquí que el mínimo de ocurrencias de gerundio en el texto origen corresponde con una forma de *přechodník* en el texto meta, así que la traducción nos ofrece una amplia gama de soluciones más creativas y a lo mejor más adecuadas. Además, como la traducción fue galardonada con un premio creativo de Josef Jungmann, nos atrevemos presuponer que cumple con la idea actual de la traducción de calidad.

Para realizar la primera parte del análisis escogimos el corpus InterCorp. Se trata de un proyecto extenso de pedagogos y estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga que incluye corpus paralelos en veinte idiomas. una gran ventaja del corpus entero es contar con un manual de fácil orientación y un diseño intuitivo que facilita el uso de funciones avanzadas aún a principiantes. Después de formular la consulta y restringir el tamaño del corpus, obtuvimos las soluciones. en la segunda parte del análisis, ordenamos manualmente las soluciones en varios grupos según su función semántica y según el carácter de la solución.

Para un traductor o un estudiante de traductología checo la metodología de la traducción de gerundios es de un interés especial dado que estas secciones no se pueden, en mayoría de los casos (y si se quiere obtener un resultado que suene natural), transferir automáticamente al texto meta checo, sino que hay que invertir más energía mental en estos fragmentos para buscar la solución óptima. por otro lado, no se trata de así llamados *unique items* cuya solución, ya conforme a su nombre, es más o menos única, sino que se pueden encontrar ciertas regularidades en las soluciones – y esto es exactamente lo útil para los lectores. Enterándose de una variedad de soluciones, uno puede mejorar sus propias traducciones.

# 1. Introducción breve en la traducción y traductología

Introducimos en este primer capítulo, aunque de manera muy breve y algo fragmentaria, un contexto histórico y teórico de la traducción. Tenemos esperanza de que este nos ayude establecer un punto de partida para nuestras reflexiones e investigación y, además, mostrar algunos momentos e ideas importantes de las reflexiones históricas sobre la traducción. Enlazamos este capítulo introductorio parcialmente en el capítulo 4., en el que nos enfocamos más concretamente en la persona del traductor y el proceso de su trabajo.

## 1.1. Las percepciones históricas de la traducción

Parece casi imposible escoger varios nombres y varias ideas de la infinidad de los traductores y teóricos de la traducción que han surgido en la historia de la traducción. No obstante, con el tiempo se han establecido, sobre todo en las épocas más remotas, unos nombres que no podemos pasar por alto. Cuanto más nos acercamos a la situación presente tanto más compleja y fragmentada parece la escena traductológica.

### 1.1.1. La era antes del establecimiento de la traductología como una disciplina propia

Podemos decir que la historia de la traducción empezó por la interpretación, como se necesitaba transmitir un contenido de una lengua a otra (por razones comerciales, culturales, ...) ya mucho tiempo antes de la consolidación de la escritura. La traducción interlingüística como la entendemos hoy, es decir, una transmisión escrita de un texto en una lengua a un texto en otra lengua, apareció casi inmediatamente después del establecimiento de la escritura. Amparo Hurtado Albir reconoce textos sumerios y su versión en el idioma acadio del siglo XVIII a.C. como los primeros testimonios conocidos de una traducción (Hurtado Albir, 2001, p. 99).

Se reconoce Cicerón como el autor de la primera reflexión teórica conocida sobre la traducción. «Cicerón en *de optimo genere oratorum* (46 a.C.) señala que hay dos maneras de traducir y ... inaugura un debate ... entre traducción literal y traducción libre» (Hurtado Albir, 2001, p.105). Así se estableció una de las cuestiones centrales que desde entonces ha despertado el interés de teóricos de la traducción. San Jerónimo, un eclesiástico que tradujo la Biblia del griego y del hebreo al latín (la famosa *Vulgata*), se inspiraba en las reflexiones de Cicerón y las desarrolló. San Jerónimo prefería traducir el sentido por el sentido y no la palabra por la palabra (Hurtado Albir, 2001, p.105). Este enfoque se conoce como la traducción *ad sensum*.



En la Edad Media se desarrollaba el arte de la traducción en la Península Ibérica donde entre los siglos VIII y XV se encontraba la cultura cristiana con la musulmana y la judía. El auge de estas traducciones arábigo-latinas se remonta a los siglos XII y XIII. un representante muy conocido de esta oleada de traductores es Maimónides. El filósofo y teólogo judío además introdujo algunas reflexiones teóricas. En una de sus cartas manifestó: «El traductor debe, sobre todo, aclarar el desarrollo del pensamiento, después escribirlo, comentarlo y explicarlo de modo que el mismo pensamiento sea claro y comprensible en la otra lengua» (Vega, 1994, p. 26). Esta tradición se desarrollaba sobre todo durante el reinado de Alfonso X que veía la traducción como una «imperiosa necesidad» y subvencionaba equipos de traductores que facilitaban gran cantidad de contenido de la cultura árabe (Brasa Díez, 1984, p. 21).

Si no lo había sido así ya antes, en el Renacimiento la traducción definitivamente se convirtió en una actividad con impactos políticos y religiosos. Con la crisis de la iglesia católica se empezó a cuestionar la forma de los textos religiosos. Los reformistas tendían hacia la traducción no literal que fuera comprensible para todos los grupos socioeconómicos de los creyentes. Martín Lutero acentuaba la necesidad de la claridad del texto y de su traducción al alemán, respectivamente a otras lenguas nativas de los creyentes. Así oponía al uso de textos en latín, incomprensibles para la mayoría. Este enfoque lo hace «un claro exponente de la tendencia traductora defensora de la adaptación» (Hurtado Albir, 2001, p. 108).

En el siglo XVII, la adaptación se estableció como la forma prevaleciente también en la narrativa, en la cual la motivación principal no fue gestionar la información sino ajustar el texto al gusto de la época y deleitar al lector. No fue hasta el siglo XIX cuando se estableció de nuevo la vuelta hacia la exactitud del significado y la literalidad tanto en el sentido lingüístico como en el sentido cultural e histórico (Hurtado Albir, 2001, p. 115).

La primera mitad del siglo XX resultó especialmente importante para el establecimiento de la teoría de la traducción como una disciplina independiente. por causa de acontecimientos de carácter global, como las dos guerras mundiales, el afán de superar la historia colonial, y cada vez más intercomunicación económica, la traducción estaba en el punto de mira y el volumen de textos traducidos estaba creciendo constantemente. Aparecieron algunas obras teóricas importantes de autores que típicamente se dedicaban también a tareas distintas, como la filosofía, la lingüística, la historia y otras. Hurtado Albir considera como los más representativos sobre todo a Walter Benjamin y su texto *La tarea del traductor* (1923), José Ortega y Gasset y su *Miseria y esplendor de la traducción* (1937) y Francisco Ayala y su *Breve teoría de la traducción* (1943). Benjamin se inclinaba a la traducción literaria y aún

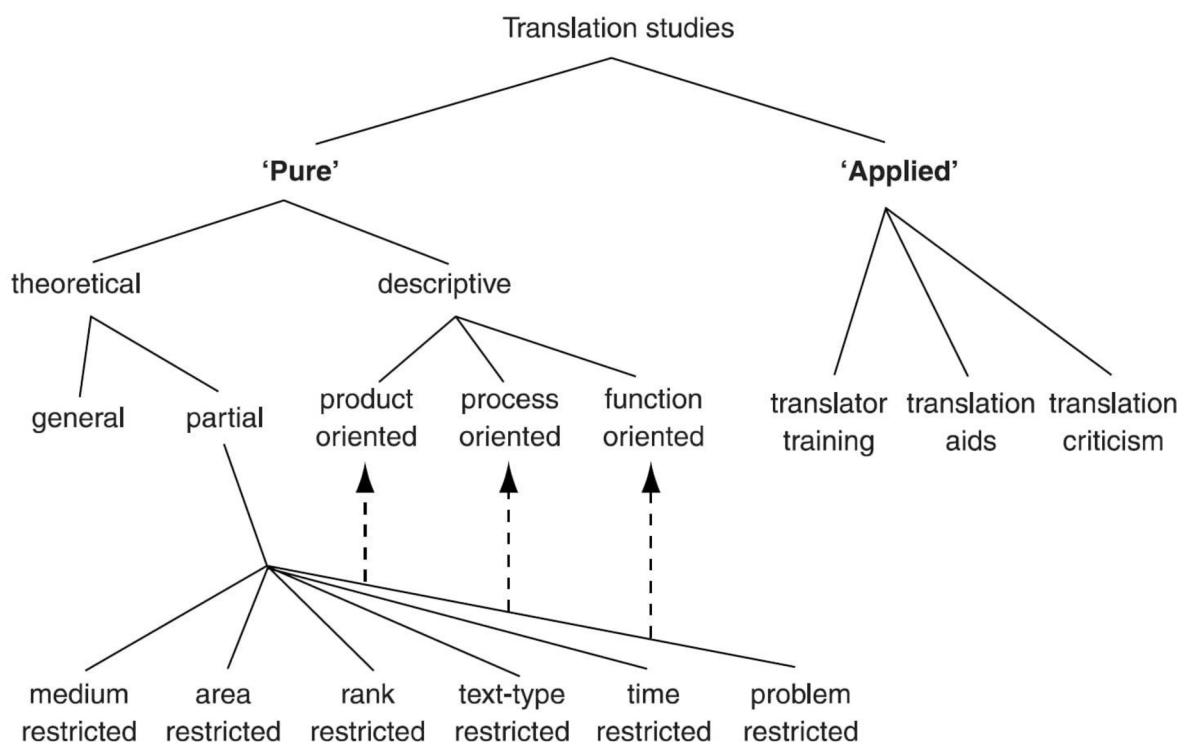
a la transferencia de la sintaxis original. Así intentaba asegurar una traducción transparente. Ortega y Gasset desarrolló dos de las ideas centrales de la traducción. Primero, se dedicó a la cuestión de la imposibilidad de traducir y presentó la traducción como un encargo de carácter casi utópico, en lo que estaba de acuerdo con Ayala. Al mismo tiempo, acentuaba la presencia muy frecuente de la traducción en la interacción verbal humana (Hurtado Albir, 2001, pp. 119, 120).

#### 1.1.2. La era de las teorías modernas

Las consideraciones teóricas junto con los acontecimientos mencionados en el párrafo previo llevaron al establecimiento de la traductología en los años sesenta y setenta. El hecho que tradicionalmente se considera una fundación de la disciplina nueva es un texto de James S. Holmes publicado en 1972 que se llama *The Name and Nature of Translation Studies*. Con este, la disciplina dejó de ser una parte dentro de la lingüística y empezó a examinar la traducción también desde puntos de vista alternativos como es la cultura, la comunicación, la transmisión del conocimiento, la tecnología y otros.

La verdad es, no obstante, que ya antes de este establecimiento formal y más bien simbólico se habían publicado obras significativas de la materia. A veces se llama la época fundacional la era de los años cincuenta y sesenta cuando se originaron las obras de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, Eugene Nida, J. C. Catford, Edmund Cary, el checo Jiří Levý, el eslovaco Anton Popovič y muchos otros.

Volviendo ahora a la obra de Holmes, introducimos su división de la traductología que ilustra muy bien la amplitud de intereses y enfoques dentro de la materia, tal como la publicó Gideon Toury en su *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Toury, 1995, p. 10):



En la ilustración vemos la división básica (y por razones de concisión algo simplificada) de la traductología. Holmes la divide en la aplicada y la pura; la traductología pura divide en la teórica y la descriptiva, sin embargo, ya de su modelo vemos que estas dos áreas a veces se entrelazan. Cuando las consideraciones teóricas llegan a ser más detalladas, hay que elegir un tipo de restricción, como es un tipo del texto traducido, un problema de traducción en el que nos enfocamos, un período del tiempo o un área específica. La traductología aplicada se centra en la formación de nuevos traductores, en las herramientas que pueden facilitar y mejorar el trabajo del traductor y en el análisis crítico de textos traducidos (Toury, 1995, p. 10). Desde los tiempos de Holmes se han introducido otras divisiones. Esta, no obstante, ha servido durante mucho tiempo de base para clasificación más profunda.

En la historia de la traductología se ha generado un sinnúmero de obras, algunos aun lo llaman «un marasmo de enfoques y escuelas» (Campos Plaza, Ortega Arjonilla, 2005, p. 277). Aún así, algunos autores propusieron una división que hiciera más fácil la orientación en la disciplina.

Hurtado Albir nos ofrece una clasificación en cinco grupos caracterizados por el enfoque prevaleciente (2001, pp. 125 – 132):

Los **enfoques lingüísticos** parten de la lingüística tradicional en su reto de describir y comparar las lenguas, para lo que usan versiones de textos en lenguas diferentes. A veces se combinan con enfoques textuales, como se deja ver en a *Linguistic Theory of Translation* de J.

C. Catford (1965). Dentro de los enfoques lingüísticos observamos además tendencias diferentes: se comparan unidades aisladas de las lenguas, se comparan rasgos estilísticos internos de lenguas (así se descubren fenómenos como un calco, un préstamo o una modulación) como lo hacen Vinay y Darbelnet en su obra crucial *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), se comparan rasgos gramaticales de lenguas diferentes, se aplican modelos de análisis lingüística a los estudios traductológicos, se describen rasgos semánticos o se emplea el punto de vista semiótico que ve traducciones como transformaciones de signos.

Los **enfoques textuales** ven la traducción como una operación textual. Se analiza el tipo de texto, su coherencia y cohesión, su estructura, entre otros. Autores como Baker (1992) o Hartmann (1981) se centran más en los rasgos intratextuales y en su comparación en textos y traducciones diferentes. Otros autores consideran también rasgos extratextuales, por ejemplo, los miembros de la escuela de skopos como House (1977), Reiss (1984), o Nord (1988), los cuales de manera bastante natural incorporan también aspectos comunicativos y socioculturales.

Los **enfoques cognitivos** se centran en los procesos mentales del traductor. Pertenece entre estos enfoques por ejemplo la teoría interpretativa de Seleskovitch y Lederer (1968, 1981, 1984) (véase 4.1.). A menudo se emplea el conocimiento de psicología y otras disciplinas, por ejemplo, el sociolingüista neozelandés Allan Bell al formar su análisis se apoya en psicolingüística y los estudios sobre la inteligencia artificial (1991). Hurtado Albir incluye en estos enfoques también los estudios de los mecanismos del proceso de la traducción, en cuya investigación se ha empleado primariamente el Thinking-Aloud Protocol, la técnica en la que los procesos verbales del traductor se verbalizan y registran en un protocolo.

Los **enfoques comunicativos y socioculturales** acentúan la función comunicativa de la traducción y el hecho de que puede transmitir contenido de una cultura origen a una cultura meta. Además, investigan la función de textos (traducidos y no traducidos) en culturas distintas. La preferencia de la transmisión del contenido en la forma comprensible para el lector se ve ya en la preferencia de Nida de la equivalencia dinámica (que también se denomina la equivalencia cultural). La finalidad de la traducción es la cuestión central de la ya mencionada teoría de skopos y de la teoría de la acción traductora de Holz-Mänttari, del año 1984. En el Israel de años 80 se forma la teoría polisistémica, basada en la descripción de normas de la traducción en la sociedad, cuyo representante central es Gideon Toury.

Los **enfoques filosóficos y hermenéuticos** contemplan las traducciones y sus modelos, y los aspectos filosóficos relacionados con la traducción. Hurtado Albir incluye en estos enfoques

autores como Lawrence Venuti que se dedica a la (in)visibilidad del traductor (1995) o Jacques Derrida y sus reflexiones deconstructivistas (1985).

La teoría de la traducción siempre se ha enfocado sobre todo (aunque nunca de modo exclusivo) en la traducción literaria. Mientras tanto, la práctica y las herramientas que apoyan al traductor han reaccionado a la necesidad de traducir una multitud de textos de carácter prevalentemente especializado. Esta corriente práctica de la traducción, la exploramos parcialmente en el capítulo 2.

## 1.2. Las cuestiones centrales de la reflexión sobre traducción.

La traductología hoy en día ofrece muchas corrientes, especializaciones y cuestiones y enfoques variados. No obstante, existen varios problemas, que han reaparecido durante toda la historia de la traductología y que típicamente se habían originado mucho antes del establecimiento de la materia. Andrew Chesterman presenta en su libro *Memes of Translation* (1997) cinco cuestiones centrales, llamados *supermemes*, a los que describe como «las ideas de influencia tan persistente de que siempre vuelven a aparecer en la historia de la materia, aunque a veces de forma ligeramente modificada» (Chesterman, 1997, p. 7, trad. nuestra). Se trata de las cuestiones de *equivalencia*, *texto base – texto meta*, *libre versus literal*, *intraducibilidad*, y *todo escribir es traducir*.

La cuestión de la *equivalencia* es probablemente la más investigada y numerosos teóricos han introducido sus esquemas de diferentes tipos de equivalencia en el afán de investigar la posibilidad o imposibilidad de entregar una traducción equivalente al texto origen. En general se opina que hay que sacrificar algunos elementos para mantener otros, que la equivalencia nunca es perfecta y que hay que considerar circunstancias de la producción del texto, su propósito, etc.

Eugene Nida introdujo en el año 1964 dos tipos de equivalencia – la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. La primera acentúa el mantenimiento de estructuras sintácticas y de la forma de la obra original, la segunda pone el énfasis en la comunicación del contenido. No necesariamente excluyen una a otra, pero con frecuencia hay que escoger lo que es más importante para la traducción. Nida en sus traducciones bíblicas prefería la equivalencia dinámica (por ejemplo, cuando sustituye el cordero por una foca en la versión para los inuit). Este esquema de dos tipos de la equivalencia en dos extremos del espectro repite varias veces en la historia de la traductología. Newmark introdujo equivalencia semántica vs. comunicativa (1981), House, visible vs. invisible (1981), Nord introdujo la equivalencia documentaria vs. instrumental (1991). Otros autores introdujeron clasificaciones más complejas. En todas las clasificaciones se acentúa que se puede conseguir la equivalencia en niveles diversos, pero que es imposible conseguir la equivalencia en todos los niveles y que hay que elegir prioridades (Chesterman, 1997, p. 9, 10).

Las consideraciones sobre la equivalencia nos llevan a dos conclusiones que, ilusoriamente, se contradicen. Si el texto meta no equivale al texto origen no se trata de traducción (Toury, 1980, p. 70). Al mismo tiempo nunca se puede producir un texto meta que sea perfectamente

equivalente al texto origen. Esta idea se desarrolla con más detalle en el párrafo dedicado a la cuestión de la intraducibilidad.

La cuestión muy antigua es, como ya hemos mencionado, la de *libre vs. literal*. También en este caso se trata de dos enfoques opuestos. El traductor trata de adoptar un punto entre los dos extremos que cumple con requisitos diversos, como son la época, el género y el tipo del texto, o el lector. Ha sido un poco problemático definir exactamente la traducción libre y la traducción literal. L. S. Barchudarov (1993) propone la determinación basada en el tamaño de la unidad de la traducción – básicamente cuanto más pequeña es la unidad, más literal es la traducción. El traductor entonces elige el tamaño que es el más apropiado para el texto que está traduciendo (Chesterman, 1997, p. 8).

La idea de *todo escribir es traducir* es introducida por Roman Jakobson, el lingüista ruso que fundó el Círculo Lingüístico de Praga. Él, desde su punto de vista semiótico, considera cada significado de un signo lingüístico como una traducción en un signo alternativo. Nos aproxima la traducción como una acción omnipresente en las vidas de todos los usuarios de palabras. Reconoce la traducción interlingüística solo una de las tres formas de la traducción (las otras dos son la traducción intralingüística por la que entiende «una interpretación de los signos verbales por medio de otros signos en el mismo idioma» y la traducción intersemiótica, «una interpretación de los signos verbales por medio de signos de sistemas no verbales») (Jakobson, 1959, p. 233, trad. nuestra). su idea ha reaparecido en la historia de la traductología y la han desarrollado numerosos teóricos; Chesterman menciona a Schleiermacher (1963), Steiner (1975), Paepcke (1986) y la corriente postmoderna de las teorías traductológicas (Chesterman, 1997, p. 14).

En la oposición de la idea de *todo escribir es traducir* se encuentra la idea de la *intraducibilidad*. Se trata típicamente de consideraciones casi filosóficas sobre si es siquiera posible hacer una traducción a condición de que no sea posible mantener la equivalencia perfecta. Esta idea aparece con frecuencia sobre todo en la primera mitad del siglo XX y después en los años cincuenta y sesenta. El ya mencionado Ortega y Gasset proclamaba la traducción un encargo utopista; Jakobson restringía su opinión muy similar a la poesía. Otros teóricos se oponían a esta opinión proponiendo justificaciones de la traducción. una oposición así podemos encontrar en la máxima de Jerrold Katz, conocida como *Effability Principle*, que proclama que cualquier cosa se puede expresar por alguna manera en cualquier lengua (Chesterman, 1997, p. 6-7). Aunque consideramos la cuestión de intraducibilidad relevante, hay que admitir que se aleja de la práctica cotidiana en la que las traducciones no paran de producirse.

La última cuestión es la del *texto base – texto meta*. Chesterman la explica como una idea de que el proceso de la traducción es direccional, que va desde el punto A al punto B. Al mismo tiempo observa que la imagen de un proceso direccional, de una transformación de una versión en otra, no cuenta con el hecho de que el texto original permanece en su contexto original y no desaparece (Chesterman, 1997, p. 4).



## 2. La tecnología nueva en la traducción: los corpus

Hoy en día, el traductor que quiere hacerse camino en el mundo de la traducción y desempeñar esta ocupación con remuneración adecuada con mucha probabilidad no saldrá adelante sin usar una variedad de máquinas y herramientas que faciliten su mayor productividad. Es verdad que los factores más poderosos son en adelante la disposición, la experiencia y el sentido común del traductor. No obstante, el desarrollo de la tecnología de la información ha cambiado considerablemente el proceso tradicional de la traducción. En consecuencia con estos cambios, se han transformado algunos de los objetivos e intereses dentro de la traductología. Ha incrementado tanto el interés por cómo incorporar las nuevas tecnologías en la investigación como el esfuerzo de describir cómo estas influyen en el trabajo de los traductores.

Como las herramientas digitales son a menudo entrelazadas (trabajamos en una interfaz de un CAT tool, al mismo tiempo disponemos de un corpus que se ha formado de nuestro trabajo previo, de una memoria y de un diccionario electrónico, editamos y controlamos el producto en un procesador de texto, etc.), mencionamos en breve las más importantes y después ya dedicamos más espacio a los corpus. Hace falta mencionar que en este capítulo hablamos sobre la traducción en general, no solo sobre la traducción literal, en la que el uso de tecnologías nuevas parece algo más restringido con respecto al carácter artístico de obras literarias.

Un cambio drástico en el proceso de trabajo de muchos traductores se ha producido gracias a la aparición y la divulgación de los CAT tools – las **herramientas de traducción asistida por computadora**. Se trata de programas que ven un texto como una serie de segmentos y así lo trabajan. Apoyan a la memoria imperfecta del traductor por sus soluciones previas depositadas y en caso de equipos de traductores o de agencias ofrecen a menudo soluciones autorizadas. Estas herramientas entonces ahorran el tiempo y garantizan la consistencia. En el mercado checo SDL Trados Studio parece la herramienta más usada (pese a ser una alternativa poco económica), seguida por Memsource y MemoQ (Pošta, 2017, p. 50).

No se debe confundir la traducción asistida con la **traducción automática**, dado que se trata de dos conceptos muy desemejantes. La traducción asistida apoya al traductor, pero sigue siendo él mismo quien decide sobre la forma del texto meta. En el caso ideal, la traducción automática no cuenta ni con la supervisión de un traductor. En realidad, los productos de una traducción así siguen necesitando una post edición. Además, existen tipos de discurso

para los cuales la traducción automática con mucha probabilidad nunca saldrá bien (como poesía).

La tercera de estas tecnologías poderosas, aunque a veces pasada por alto, es el **corpus**. En el contexto de nuestro trabajo no lo comprendemos solo como un conjunto voluminoso de textos, sino ponemos énfasis en la posibilidad de buscarlo electrónicamente y en el hecho de que sea «apropiadamente compuesto y construido con diligencia» (Sinclair, 2004<sup>2</sup>). Podemos definir entonces el corpus como una gran cantidad de textos identificables, colocados en una computadora y administrados por un buscador de corpus. Es realmente importante que se trate de una colección grande y que sepamos qué tipo de textos hemos incluido en el corpus. un corpus de, digamos, 100 000 palabras compuesto a base de una selección aleatoria de textos en línea ofrecerá resultados poco fiables y con mucha probabilidad será poco útil.

Los corpus modernos, o sea los explotados mediante programación informática, aparecieron hace un poco más de cincuenta años junto con el desarrollo y mayor accesibilidad de computadoras. El primer corpus fue construido en 1964 por Francis y Kučera y se llamaba el Brown University Standard Corpus of Present-Day American English o simplemente el Brown Corpus (Berber Sardinha, 2000, p. 331). La construcción de más corpus y el crecimiento de su volumen llevaron al nacimiento de una disciplina nueva – la lingüística de corpus. Esta disciplina primero se dedicaba a la investigación y descripción de una lengua a base del análisis cuantitativo de un discurso auténtico. Con el tiempo y con el desarrollo de corpus paralelos, se empezaron a comparar dos o más lenguas (o variedades de una lengua) en el marco de la lingüística de corpus. por entonces algunos de los académicos establecidos en el campo de traductología, como Olohan (2004) o Baker (1995), han empezado a descubrir el potencial que los corpus tenían tanto para esta disciplina como para el proceso de la traducción.

## 2.1. Tipos de corpus

Existen varios criterios para dividir los corpus – entre otros el número de lenguas incorporadas, el período del tiempo cubierto por los textos incluidos, el contenido o la correspondencia entre los subcorpus componentes.

Los **corpus diacrónicos** constan de documentos pertenecientes a un período temporal bastante largo. Consultando este tipo de corpus, es posible descubrir la evolución de la lengua. Los corpus diacrónicos pueden incluir más versiones de un documento de décadas o siglos

---

<sup>2</sup>Consulta en línea: <https://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm>. Fecha de consulta: 07/03/2019.

diversos a las que podemos comparar una con otra, o por ejemplo textos de enfoque o tipología similares. Si el corpus incluye documentos de un período temporal de lengua consistente (aunque el desarrollo de una lengua nunca para), se trata de un **corpus sincrónico**.

Según el número de lenguas incluidas dividimos los corpus en **monolingües**, que solo incluyen una lengua, **bilingües**, que incluyen dos lenguas, y **multilingües** con tres o más lenguas. Los corpus modernos a menudo ofrecen a los usuarios una posibilidad de filtrar numerosos aspectos, y entonces se pueden utilizar como monolingües, bilingües o multilingües, dependiendo de subcorpus que incluimos en nuestra interfaz personalizada.

El corpus monolingüe puede ofrecer datos útiles para el estudio de una lengua en el marco de la lingüística de corpus tradicional y ha sido valiosísimo para el análisis cuantitativo en busca de fenómenos universales de una lengua. Los traductores entonces lo consultan si necesitan saber las colocaciones o la manera de usar una palabra en un determinado contexto o lo utilizan para consultar ciertos fenómenos que, por lo común, no aparecen en diccionarios (asociaciones, connotaciones, etc.) (Pošta, 2017, p. 13). Los corpus bilingües (o multilingües) sirven típicamente de fuente de equivalentes (que vemos junto con la frecuencia de su uso) dado que comparan bien el texto origen con el texto meta bien textos originales de dos lenguas que siguen criterios comunes muy acertados.

En el caso de corpus bilingües y multilingües se distinguen, según su contenido, los **corpus paralelos**, los **corpus comparables** y los **corpus de traducción**. Tony McEnery y Richard Xiao admiten que se pueden producir ambigüedades terminológicas dado que los académicos no usan una terminología unívoca. Describen entonces tres tipos básicos de corpus bilingües/ multilingües sin nombrarlos. El tipo A son los corpus que incluyen textos origen y textos meta correspondientes, los corpus de tipo B incluyen subcorpus monolingües designados siguiendo los mismos criterios (que tienen que ser bastante minuciosos para que el corpus funcione bien), y el tipo C es una mezcla de los primeros dos (2008, p. 19). Nosotros seguimos la terminología de Mona Baker (Baker, 1993, p. 248, entre otros) que usa el término del corpus paralelo para el tipo A y el término del corpus comparable para el tipo B. El tipo C, entonces, también se considera el corpus comparable.

En los corpus paralelos, además, se considera la dirección de la traducción. Los corpus **unidireccionales** contienen solo textos originales en la primera lengua y sus traducciones en la segunda. Los corpus **bidireccionales** contienen textos origen y también textos meta en ambas lenguas. Los corpus **multidireccionales** solo se producen en el caso de los corpus paralelos multilingües y contienen textos origen y sus versiones en varias lenguas (McEnery, Xiao, 2008, p. 20).

## 2.2. Corpus nacional checo y su conjunto de corpus paralelos InterCorp

Desde los años sesenta del siglo XX se han establecido múltiples corpus, de tamaños, lenguas, objetivos y contenidos diversos. Algunos de ellos son accesibles para el público general, otros se forman para uso institucional. Los corpus más representativos suelen ser patrocinados por una universidad (Translational English Corpus de la Universidad de Manchester), una academia (CREA de RAE) o por lo menos colaboran con una institución así. Con frecuencia también llevan una denominación de *nacional* (British National Corpus).

El Corpus nacional checo cumple con las especificaciones mencionadas arriba. Se trata de un proyecto extenso de pedagogos y estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga. Este proyecto fue fundado en 1994 con el objetivo de «crear extensos datos lingüísticos en forma de corpus electrónicos y hacerlos accesible para la educación e investigación» (WIKI Český národní korpus<sup>3</sup>). Hoy en día contiene entre otros un corpus sincrónico del checo contemporáneo de 4.255 mil millones de palabras, numerosos corpus especializados, corpus paralelos en cuatro docenas de idiomas, corpus comparables, o corpus de lengua hablada que incluyen variantes regionales.

La mayoría del corpus es accesible por la interfaz KonText que ofrece un diseño más o menos intuitivo que facilita el uso de funciones avanzadas aún a principiantes. Además, el equipo del Corpus nacional checo ha preparado un manual minucioso<sup>4</sup> que explica de forma comprensible todo lo que un usuario pueda necesitar para que sepa utilizar con éxito las herramientas que la interfaz ofrece.

El corpus que mejor sirve para la comparación de textos originales con sus versiones traducidas es InterCorp, un corpus paralelo sincrónico. Se trata de un corpus multidireccional, entonces la dirección de la traducción difiere. su versión más reciente, InterCorp versión 11, se compone de subcorpus en cuarenta lenguas. Cada de estos es de tamaño diferente y no todos textos entonces tienen homólogos en todos los idiomas, de hecho, casi ningunos lo tienen. El checo funciona como la lengua pivot lo que significa que la versión checa está alineada con una o más versiones en otras lenguas y que todos textos en cualquier lengua tienen su versión checa.

El InterCorp se compone de un núcleo cuya mayoría predominante es narrativa y de las llamadas colecciones que incluyen textos de tipología más diversa, entre otros textos legales, partes de Europarl o subtítulos. Los textos del núcleo son alineados manualmente lo

---

<sup>3</sup>Consulta en línea: <https://wiki.korpus.cz/doku.php/start>, fecha de consulta: 10/04/2019

<sup>4</sup>Accesible en <https://wiki.korpus.cz/doku.php/manualy:kontext:index>

que garantiza más precisión. En el caso del resto de los textos, alineados automáticamente, la precisión de segmentos alineados es menor. Sin embargo, si la alineación falla se puede, después de hacer un clic al texto que vemos, visualizar el contexto. En la parte práctica de nuestra tesina, trabajamos con un texto del núcleo.

Toda la información sobre el Corpus nacional checo la sacamos de su página oficial, WIKI Český národní korpus<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Consulta en línea: <https://wiki.korpus.cz/doku.php/start>. Fecha de consulta: 02/04/2019 + múltiples.

### 3. El gerundio en el español, su uso y la problemática de su traducción al checo

#### 3.1. Morfología del gerundio español

El gerundio, junto con el participio y el infinitivo, pertenece a las formas no personales del verbo. Esto significa que los gerundios no se conjugan, y entonces carecen de las categorías gramaticales de persona, número, modo o tiempo.

Se forma añadiendo la vocal temática y la desinencia **-ndo** a la raíz verbal del pretérito. En el caso de la primera conjugación usamos la vocal **-a** (*hablando*), para la segunda y tercera conjugación usamos el diptongo **-ie** (*comiendo*, *hirviendo*). Distinguimos entre el **gerundio simple** (o sea el gerundio de presente) y el **gerundio compuesto** (o sea el gerundio de pretérito), que implica la anterioridad con respecto al verbo finito y se forma por *habiendo* y el participio del verbo que lleva el significado. Los gerundios compuestos son, en comparación con los gerundios simples, relativamente raros. por ejemplo, en su análisis de la parte española del corpus InterCorp (que también nosotros usamos para el análisis en la parte práctica), Černíková indica solo 0,4% de casos del gerundio compuesto del número total de gerundios (2015, p. 219).

Los gerundios a menudo se unen con pronombres enclíticos que desempeñan el papel del objeto directo (*mirándola*) o indirecto (*explicándome*). Resulta importante notar que el acento permanece en la misma sílaba y entonces hay que marcarlo con una tilde. De manera ocasional se aceptan pronombres proclíticos (*la mirando*), más bien como residuos de la lengua medieval (RAE, 2009, p. 2039). También las perífrasis permiten el uso de los pronombres proclíticos (*le sigue explicando*). El número de pronombres adheridos al gerundio no se limita a uno (*dándomelo*).

Los gerundios, a diferencia de los infinitivos, casi nunca se introducen mediante preposiciones. La única excepción es la preposición *en*, un residuo de la lengua histórica, que marca una acción precedente a otra. En algunos casos éste ayuda a diferenciar el significado de dos frases por lo demás similares: *Leyendo el periódico se durmió* expresa dos acciones paralelas mientras en *leyendo el periódico se durmió* expresa la anterioridad inmediata (Alarcos Llorach, 1994, p. 183).

#### 3.2. Las características sintácticas y semánticas del gerundio español

El gerundio, debido a su ocurrencia frecuente en el español, aparece en varios contextos sintácticos y con diverso valor semántico. Tanto su función sintáctica como la semántica se

especifica en base de la relación entre el gerundio y el predicado, la frase, eventualmente otros constituyentes a los que desarrolla. En mayoría de los casos entonces esta forma verbal señala una acción que transcurre a una proximidad inmediata de otra acción (expresada por un verbo en forma personal, con menos frecuencia en forma no personal).

Según su posición en una oración, distinguimos el gerundio **externo** y el gerundio **interno**. El gerundio externo aparece fuera de la frase principal y la desarrolla (*Conociendo a Juan, sé que no vendrá a la fiesta*). Puede compartir el sujeto con la frase principal o posee un sujeto propio. Este tipo del gerundio tiene un carácter adverbial.

Existen dos tipos del gerundio interno. El primero tiene un carácter adverbial y, a distinción del gerundio externo, no puede poseer su sujeto propio. El segundo tipo, por lo común llamado el gerundio predicativo, desarrolla aparte del sintagma verbal también el sintagma nominal (o solo un objeto o un sujeto). Debido a esta realidad, el gerundio predicativo carece de carácter adverbial.

El vínculo sintáctico que se establece entre el gerundio y el constituyente o los constituyentes a los que este modifica en mayoría de los casos es de carácter adverbial (excluyendo las perífrasis, Černíková indica casi 80 % de ocurrencias (2015, p. 224). Como el vínculo sintáctico en las perífrasis verbales es siempre de carácter adverbial, hay que contar con un porcentaje aún mayor. Resulta que el uso sintáctico más común del gerundio es el de un complemento circunstancial (*Hablándome de la más pequeña se puso a llorar.*). El segundo uso más común es el de un complemento predicativo (*Juan llegó sonriendo.*); sigue el complemento de nombre (*Os remito dos cajas conteniendo condimentos.*) y el predicado (*¡Y ahora todos escuchando al profesor!*)<sup>6</sup>. Otros usos son poco comunes (Černíková, 2015, p. 224).

Desde la óptica de la semántica, los gerundios pueden tener sentido variado. Además, los sentidos semánticos muy a menudo se acumulan y complican así la clasificación precisa. Ofrecemos a continuación la clasificación de Marina Fernández Lagunilla, introducida en *La gramática descriptiva* de Ignacio Bosque y Violeta Demonte:

- **gerundio adjunto externo**, modificador de la oración, con un valor temporal, causal, condicional, concesivo o ilativo;
- **gerundio adjunto interno**, modificador del verbo, que incluye el gerundio modal, ilocutivo, locativo y lexicalizado;

---

<sup>6</sup> Los ejemplos son nuestros.

- **gerundio predicativo**, modificador del verbo, que incluye el gerundio del sujeto, del objeto, del sintagma nominal y el gerundio independiente (Fernández Lagunilla, 1999, pp. 3445-3500).

Añadimos para comparación la perspectiva de la *Nueva gramática de la lengua española* que admite cierto porcentaje de casos poco evidentes y adscribe los mismos sentidos semánticos tanto a los gerundios externos como a los adjuntos (internos adverbiales): «La contribución semántica de los gerundios (sean adjuntos o externos) a la oración en la que se inscriben es variable. En unos casos se perciben con claridad sentidos modales, temporales, causales, condicionales o concesivos, pero en otros no es sencillo establecer esos valores contextuales, sobre todo porque pueden acumularse» (RAE, 2009, p. 2059).

La interpretación **temporal** y **modal** (de modo o manera) es la más frecuente y muy a menudo se combinan las dos (p. ej. *Salió dando un portazo* – aquí se especifica la manera de salir y además el contexto temporal (RAE, 2009, p. 2059)). La decisión si es más apropiada la interpretación temporal o la interpretación modal (o la interpretación modal+ o temporal+ – pues no puramente modal o temporal) resulta casi imposible en algunos contextos.

El gerundio con el valor temporal con frecuencia introduce la simultaneidad de dos acciones (*Caminando a su bar preferido, discutieron sobre el sentido de vida.*) o la anterioridad inmediata de una de ellas («*He venido comiendo* con el sentido de *he venido después de comer*» (RAE, 2009, p. 2061)), sea en el pasado, el presente o el futuro. (Se considera erróneo el uso de gerundio en caso de inexistencia de una proximidad temporal.) Eso se debe entre otras cosas al aspecto imperfectivo de la forma del gerundio – el gerundio adverbial pues establece una circunstancia, un contexto y desarrolla el verbo predicativo del aspecto tanto imperfectivo (*Llegaban cantando*) como perfectivo (*Llegaron cantando*).

En muchos casos es el léxico utilizado lo que ayuda distinguir entre el valor modal y el valor temporal. Notemos por ejemplo la proximidad semántica de un gerundio *usando* y la preposición *con* (*con un destornillador* ≈ *usando un destornillador*) (RAE, 2009, p. 2065), que indica su valor modal. El valor semántico de léxico usado es con frecuencia el hecho con el que contamos, dado que existen pocas señales gramaticales que nos ayuden con la distinción.

En muchos contextos el gerundio obtiene el valor **causal**, otra vez a menudo acumulado a la interpretación temporal (*Hablando con Lucía, me enteré de tus problemas.* – es decir *Cuando hablé con ella* pero también por *causa de nuestra conversación*). RAE nota que la frecuencia de gerundios con el valor causal tiene mucho que ver con el hecho de que «la relación de causalidad se obtiene a menudo como inferencia natural a partir de dos sucesos



consecutivos» (2009, p. 2064). Y la descripción de dos acciones consecutivas es una de las funciones muy frecuentes de gerundios.

El valor **concesivo** suele adscribirse a gerundios compuestos en posiciones periféricas (gerundio externo) y con menos frecuencia también a los gerundios simples (*Pablo ganó el encuentro jugando regular*) (RAE, 2009, p. 2066). La interpretación concesiva del gerundio parece poco frecuente (esto está relacionado con la poca frecuencia con que aparecen los gerundios compuestos en el español contemporáneo).

Tampoco el valor **condicional** se puede distinguir fácilmente de otros valores. Solemos interpretar las construcciones con la oración principal en el futuro como condicionales (*Colaborando todos, acabaremos a tiempo.*). También las construcciones con el verbo conjugado en el modo condicional se interpretan como condicionales (*Sacarías mejores notas esforzándote más.*) igual que «otras formas de presentar como prospectivo, irreal o simplemente no actual (pero tampoco pretérito) un estado de cosas» (RAE, 2009, p. 2069-2070).

Černíková reconoce además el valor de la **circunstancia asociada** a la que define como una especificación de un estado o de una situación y que es el valor más frecuente en su análisis. Como este valor no se menciona en la *Nueva gramática de la lengua española*, la explicación probable es que estos casos caben en otros valores, posiblemente en el valor modal (en el sistema checo, el complemento de circunstancia asociada pertenece a la familia de complementos circunstanciales de modo). Además, distingue como un grupo separado los gerundios que especifican al verbo de movimiento (*sale corriendo, voy volando* etc.). Otra vez, la *Nueva gramática de la lengua española* incluye estas construcciones en la interpretación modal (RAE, 2009, p. 2066), igual como las construcciones con un adverbio *como* insertado entre los dos constituyentes (*llegó como volando*).

Con poca frecuencia también se reconoce el valor **final**, como en la oración *Abrió los ojos tratando de ver algo.*

RAE además reconoce el gerundio con un valor **copulativo** (o ilativo) lo que significa que solo «conecta dos ideas que se suman u oponen» y deja al lector o al oyente que dedujera la «conexión lógica apropiada» (2009, p. 2063).

Estas interpretaciones semánticas conciernen a los gerundios de carácter adverbial. El valor semántico del gerundio predicativo se identifica a base de un constituyente o un sintagma al que este desarrolla (véase la clasificación de Fernández Lagunilla, 1999).

En la parte práctica intentamos seguir la clasificación de la *Nueva gramática de la lengua española*, como nos pareció que su determinación semántica correspondía mejor

con nuestra muestra, en la cual los valores semánticos a menudo se traslapan en caso de gerundios tanto externos como internos.

### 3.3. Perífrasis verbales

RAE define a las perífrasis verbales como «las combinaciones sintácticas en las que un verbo **auxiliar** incide sobre un verbo **auxiliado**, llamado a veces **principal o pleno**, construido en forma no personal» (2009, p. 2105). Se trata entonces de construcciones con infinitivo, participio o gerundio donde esta forma no personal lleva el significado pleno y el significado del otro verbo (por lo común conjugado) está restringido a la función gramatical. Esta definición básica muestra, sin embargo, ciertas fisuras si examinamos perífrasis particulares – en la mayoría de los casos el verbo auxiliar conserva una parte de su significado original. Los dos componentes de la perífrasis entonces forman el significado total de la unidad sintáctico-semántica. Como consecuencia de esta realidad a veces se apartan semiperífrasis (se construyen con un verbo semiauxiliar que parcialmente preserva su sentido original) como un grupo separado.

En español, las perífrasis de gerundio son uno de sus usos más frecuentes. A base de su análisis, Černíková indica que más de un tercio de las ocurrencias de gerundio fue representado por frases perifrásticas (2015, p. 220).

Las cinco perífrasis siguientes pertenecen entre las usadas con mayor frecuencia. Expresan una repetición o una acción en curso.

#### **estar + gerundio**

Se trata de la perífrasis verbal de gerundio más común. Pone énfasis en la continuidad de una acción, lo que casi invita a comparar esta agrupación con el presente o pretérito continuo inglés. Las gramáticas españolas, sin embargo, no suelen definir esta perífrasis como un tiempo verbal independiente y más bien acentúan su aspecto imperfectivo. En este caso el verbo auxiliar se puede considerar realmente semánticamente vacío.

#### **ir + gerundio**

Expresa una acción que se desarrolla poco a poco (*Los sueldos van creciendo.*). Con frecuencia tiene «un matiz de lentitud o esfuerzo» (Torrens Álvarez, 2001, p.183). En algunos casos incluso se puede igualar a andar + gerundio (*Va quejándose.*).

Hay que no confundir con el uso no perifrástico de ir + gerundio (*Fuimos caminando.*). Aunque por ejemplo González Hermoso (1994) percibe estos casos como uso perifrástico, opinamos que es más acertado reconocerles como un gerundio independiente con un valor de modo/ manera.

### **andar + gerundio**

Esta perífrasis expresa una acción repetitiva o durativa que no se efectúa de manera regular sino un poco al azar (*Anda diciendo que ya no entiende a nada.*).

### **venir + gerundio**

La *Nueva gramática de la lengua española* nota la semejanza entre esta perífrasis y el pretérito (pluscuam)perfecto, dado que ambos indican un proceso desde su comienzo en un punto anterior hasta el presente o posiblemente el futuro (2009, p. 2201). Se pone énfasis en el progreso o también repetición de una acción (*Venía advirtiéndomelo desde hacía tiempo.*) (Torrens Álvarez, 2001, p. 183).

También sirve esta agrupación para expresar una aproximación como en el ejemplo de *lo que viene costando hoy en día un coche utilitario* (RAE, 2009, p. 2204).

### **llevar + gerundio**

Esta perífrasis siempre requiere una especificación de duración de la actividad (*lleva diez años trabajando aquí*) y expresa «un estado de cosas que se mantiene a lo largo de un determinado período, e incluso da a entender que puede prolongarse» (RAE, 2009, p. 2204). A diferencia de las perífrasis mencionadas arriba, esta carece de matiz de repetición o gradación y admite únicamente el presente, el imperfecto y el condicional.

Continuamos con agrupaciones que: a) no aparecen con tanta frecuencia o solo pertenecen al uso coloquial; b) cuya interpretación no incluye progreso o repetición; c) cuya inclusión entre perífrasis verbales no resulta unívoca.

### **pasar(se)+ gerundio**

Igual que la perífrasis precedente, también esta requiere la especificación del tiempo o de la duración (*Se pasó dos días estudiando.*). A diferencia de llevar + gerundio se puede usar también en oraciones impersonales (*Se ha pasado una semana nevando.*). **Estar + gerundio**

y **tirarse + gerundio** son dos agrupaciones más con un sentido muy similar. No obstante, su uso es poco común y geográficamente restringido.

### **vivir + gerundio**

Esta perífrasis aparece casi únicamente en el habla coloquial de algunas partes de América Latina. Tiene el significado de repetición constante o muy frecuente de una acción que suele ser valorada negativamente por el hablante (*Mi mamá me vive diciendo que tenga cuidado en la calle.*) (RAE, 2009, p. 2208).

### **tener + gerundio**

Se parece su uso a el de **llevar + gerundio** (*Tengo varios meses viviendo en Lima.*). Se trata de una expresión característica de la zona andina, centroamericana y caribeña.

### **seguir, continuar + gerundio**

Estas perífrasis expresan continuidad de una acción. Diversas fuentes no se ponen de acuerdo si de verdad se trata de perífrasis o no, debido al contenido semántico que llevan los verbos auxiliares (semiauxiliares). El gerundio en este caso se puede percibir como un modificador que especifica la manera de *seguir/ continuar* y entonces funciona como una unidad independiente de valor modal (algo similar a *ir caminando*). Además, a menudo es posible percibir una sola frase con *seguir/continuar + gerundio* como perifrástica o como no perifrástica. La oración *Siguió leyendo unas notas que tenía preparadas* puede interpretarse como *Primero hizo una cosa y siguió por leer unas notas* (uso no perifrástico) o como *Leyó unas notas y las siguió leyendo* (uso perifrástico) (RAE, 2009, p. 2210).

Aun así, las añadimos a las perífrasis de gerundio y lo tratamos igualmente, sobre todo por razones de claridad y de fácil orientación. De todos modos, *seguir + gerundio* es una de las frases de frecuencia extraordinaria en el español, como veremos en la parte práctica, y su traducción al checo parece más o menos estandarizada.

Igual que la frase *seguir + gerundio*, las cinco agrupaciones siguientes tienen tanto una interpretación perifrástica como no perifrástica.

### **empezar, comenzar + gerundio**

Por estas perífrasis se expresa una acción que precede a otra o un comienzo de una acción.

### **acabar, terminar + gerundio**

Estas perífrasis expresan «culminación no deseada o dificultosa de un proceso (idea de al final)» (Torrens Álvarez, 2001, p.181). Corresponden con la perífrasis de infinitivo acabar por + infinitivo.

### **quedarse + gerundio**

Esta perífrasis expresa la permanencia de una acción o su durabilidad.

## 3.4. Casos especiales de uso de gerundios

### 3.4.1. Gerundio lexicalizado y semilexicalizado

Existen varias formas de gerundio que perdieron su función verbal y actúan como adjetivo dentro de una frase, como vemos en tres ejemplos con *ardiendo*, *hirviendo* y («con mayores restricciones») *colgando* a los cuales RAE menciona como tres representantes de este cambio de significado (2009, p. 2045). *Las noticias falsas se expanden como pólvora ardiendo. Se le echaba agua hirviendo. Caramelos colgando son un típico adorno navideño.* Aparte del uso lexicalizado estos gerundios mantienen su significado no lexicalizado.

Además, se distinguen formas semilexicalizadas que mantienen algo de su carácter verbal. Se trata de *dependiendo* que alterna con preposiciones en *función de*, *según*. su naturaleza verbal se ve en mejor cuando se construye con un sujeto expreso (*dependiendo esto de factores múltiples*) Existen varios otros gerundios que en ciertos contextos también tienen un valor semilexicalizado. De los más comunes mencionemos *incluyendo*, *excluyendo*, *exceptuando*, *resumiendo* o *pasando* (como en construcciones *desde x hasta y*, *pasando por z*) (RAE, 2009, p. 2045-2050).

### 3.4.2. Gerundio independiente

A veces el gerundio no desarrolla a otro constituyente o frase sino aparece en una frase independiente. su uso muchas veces se restringe a la lengua informal (*¡Tú siempre quejándote!*). Se llama el gerundio epigráfico el que aparece en los títulos de libros, en los pies de fotos o cuadros etc. (Fernández Lagunilla, 1999, p. 3499).

Existen frases que a primera vista pueden evocar el uso independiente del gerundio por ausencia de un verbo en forma personal, pero que, de hecho, se refieren a una oración

precedente (*Vi a Alicia cocinando. A Pablo leyendo un libro.*). No hay que confundir estas con el uso independiente de gerundio.

### 3.5. Traducción del gerundio español al checo

En este subcapítulo, tratamos las posibilidades que el checo nos ofrece para traducir el gerundio español. Desde el punto de vista de **tipología lingüística**, las dos lenguas difieren en muchos aspectos una de otra. El idioma checo se considera una lengua ante todo flexiva, eso es «la que integra diferentes informaciones morfológicas en una misma forma que ya no se puede segmentar» (Tuson Valls, 2003, p. 176). un ejemplo sería *špatn-ý* – en el que la desinencia señala un adjetivo masculino en singular y además en caso nominativo, entonces determina tres cualidades en una sola desinencia. Sin embargo, se encuentran también rasgos de una lengua aglutinante en el checo (en la lengua aglutinante «cada morfema, constitutivo de la palabra, tiene un significado específico» (Tuson Valls, 2003, p.176)), por ejemplo, la prefijación. El idioma español muestra tanto los rasgos de lenguas aglutinantes y flexivas como los atributos de lengua aislante, eso es «la que presenta los constituyentes de la oración como elementos independientes y sin morfemas flexivos» (Tuson Valls, 2003, p. 176). Un ejemplo interesante en el contexto de nuestro trabajo es el número bajo de verbos derivados y, en consecuencia, uso de construcciones de dos o más palabras en vez de uno verbo derivado en una lengua aglutinante (*volverse loco* ≈ *zbláznit se*, *se puso a llover* ≈ *rozpršelo se*).

Los rasgos lingüísticos influyen en las soluciones traductológicas en el plano morfológico, sintáctico o lexical.

#### 3.5.1. Přechodník

Uno de los equivalentes checos del gerundio español es la forma de přechodník. por ejemplo, Mlýnková y Macíková indican que «el gerundio es una forma verbal no personal que en líneas generales corresponde con la forma de přechodník checo» (2010, p. 90). Igual que el gerundio, se trata de una forma verbal indefinida que a menudo tiene la misma función sintáctica dentro de una frase y que condensa al mensaje. No obstante, přechodník tiene siempre el mismo sujeto con el predicado y se pueden determinar más categorías gramaticales: aspecto, modo, tiempo, número, y persona.

La forma más común es el přechodník del presente. Se forma por añadir desinencias a la raíz verbal de presente de tercera persona de plural. Existen dos conjuntos de desinencias que corresponden con el singular masculino, femenino y neutro, y el plural respectivamente:

- *-a, -ouc, -ouce* para los verbos que terminan en *-ou* en la tercera persona del plural (*nesa, nesouc, nesouce*);
- *-ě/e, -íc, -íce* para los verbos que terminan en *-í* en la tercera persona del plural (*nose, nosíc, nosíce*).

Si formamos *přechodník* con un verbo con un aspecto perfectivo expresamos el futuro (*přinesa, přinesouc, přinesouce*). Esta función es sin embargo muy arcaizante igual que *přechodník* del pasado y las formas en voz pasiva.

Igual que en el caso del gerundio, existen formas de *přechodník* que son lexicalizadas (o semilexicalizadas) y pues desempeñan un papel de una clase de palabras alternativa. Pertenecen entre estas formas p. ej. *chtě nechtě/chtíc nechtíc, nevyjímaje/ nevyjímajíc* o *nehledě/ nehledíc* (Internetová jazyková příručka<sup>7</sup>).

Comparando un original español con su traducción checa, hay que tomar en consideración la baja frecuencia con que *přechodník* aparece en el checo contemporáneo. A diferencia del gerundio español, no se trata de un recurso estilístico neutral. *Přechodník* es una forma típica para el discurso escrito y, excepto a unas formas lexicalizadas, ha desaparecido ya del discurso oral. Marca un estilo alto o arcaizante o además sirve para expresar humor o ironía. (Internetová jazyková příručka<sup>8</sup>).

Además, no todas las formas de gerundio español pueden, puramente desde el punto de vista técnico, estar traducidas por *přechodník*. Como hemos mencionado, *přechodník* siempre comparte el sujeto con el verbo al que desarrolla, un requisito con que una gran parte del gerundio predicativo e independiente no cumple. Solo algunos de gerundios externos comparten el sujeto con el verbo desarrollado; entonces queda solo el **gerundio adverbial interno** en la posición de un candidato óptimo a la traducción por una forma de *přechodník*.

Jiří Levý introduce un concepto interesante de la influencia indirecta de la lengua del original (*nepřímý vliv jazyka originálu*). Este concepto presupone que el traductor trata de diferenciarse de algunos rasgos del original a los que considera gramaticales o no marcados. Levý así explica por qué las formas de *přechodník* aparecen con aún menos frecuencia en traducciones que en textos originales (2012, p. 69).

A pesar de que *přechodník* es un equivalente formalmente más apropiado del gerundio español, no cabe duda, con respecto tanto a su ocurrencia relativamente escasa como al fenómeno de la influencia indirecta de la lengua del original, que la mayoría de los gerundios

<sup>7</sup> Consulta en línea en <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=590>. Fecha de consulta: 10/03/2019.

<sup>8</sup> Consulta en línea en <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=590>. Fecha de consulta: 11/03/2019.

en el texto origen no será traducida por *přechodník* en el texto meta. Aparición muy frecuente de *přechodník* en una traducción checa de un texto español entonces incita una impresión a) de un traductor poco hábil o mal instruido, b) de una traducción cuyo estilo no debe ser neutral (típicamente con intención de arcaizar un discurso).

### 3.5.2. Oración subordinada, coordinada, independiente

El checo en general no acepta tanta concentración de formas de verbos en una oración como el español, donde los verbos a menudo se agrupan (*Terminó por cantar con esa voz ronca, todo enrojecido, abriendo la boca de manera ...*). El checo usa de manera más frecuente oraciones coordinadas y subordinadas con un verbo en forma personal para expresar la misma cosa<sup>9</sup>. Esto tiene que ver con la tipología morfológica de las dos lenguas (Vavroušová, 2011, p. 48).

Como un resultado, la solución más frecuente de traductores checos es dividir una acumulación de verbos en una oración española en dos (o más) oraciones separadas. Las oraciones pueden tener una relación subordinada en cuyo caso a menudo se mantiene el vínculo semántico entre el verbo desarrollado por el gerundio y el gerundio mismo (valor modal, temporal, causal, ...). Sin embargo, parece que dos oraciones coordinadas son la solución más frecuente. Černíková indica que casi una mitad de las soluciones en su análisis fueron oraciones coordinadas (2015, p. 232)<sup>10</sup>.

El vínculo entre dos verbos a veces se relaja aún más y la información se divide en dos oraciones independientes.

### 3.5.3. Omisión, condensación, explicitación

Para empezar, queremos destacar que usamos estos términos sin cualquiera pretensión de evaluar la traducción – meramente describimos el proceso y el resultado.

Los términos **omisión** y **condensación** usamos aquí como casos específicos de simplificación, en concreto de la simplificación lexical como la definen Blum-Kulka y Levenston: «el proceso y/ o el resultado de lograr hacer la traducción con *menos* palabras» (1983, p. 119, trad. nuestra). En nuestro análisis concretamente se trata de casos en los cuales uno de los verbos, presentes en la versión español, desaparece en la versión checa (*salimos*

---

<sup>9</sup> Esto no quiere decir, que no se usen oraciones subordinadas o coordinadas en español ni que no existan agrupaciones de verbos en checo.

<sup>10</sup> Hay que tener en cuenta que ellos excluyeron de su análisis tanto los casos de gerundio predicativo como las perífrasis.



*huyendo* -> *zdrhli jsme*). Si con la desaparición del verbo desaparece también su significado, lo llamamos omisión (*dijo mirándome* -> *zadival se na mě*), si se puede expresar el significado de ambos verbos españoles por un verbo checo, lo llamamos condensación (*recorría París caminando* -> *procházel Paříž*). un candidato obvio para la condensación serán las perífrasis verbales, dado que estas se componen de dos verbos que semánticamente funcionan como uno y entonces se puede esperar un proceso opuesto en su traducción al checo (que, como ya hemos mencionado, no tiende a uso extensivo de agrupaciones verbales). Aunque sea clara la distinción en la mayoría de los casos, hay que admitir existencia de casos poco evidentes.

En el contexto de traductología, el término de **explicitación** fue primero introducido en 1958 por Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet. Ellos definen la explicitación como «un proceso que introduce una información en la lengua meta que solo resulta implícita en la lengua origen, que, sin embargo, puede ser derivada del contexto o de la situación» (1995, p. 8, trad. nuestra). No consideramos, entonces, el crecimiento del volumen del texto una explicitación en nuestra tesina sino siempre examinamos primero si una extensión así hace explícita a una información que solo es implícita en el texto original. Este fenómeno hoy en día se considera uno de los universales de la traducción y su presencia en tipos variados de traducciones ha sido un objetivo de investigación extensa. M. Pošta evidencia su ocurrencia en textos tan restringidos como son los subtítulos (2012, p. 66). Como se trata de un fenómeno omnipresente, esperamos encontrar algunos casos también en nuestro análisis de gerundios.

#### 3.5.4. Constituyente sintáctico

En algunos casos no es necesario dividir la agrupación verbal en dos o más oraciones y basta traducir el gerundio por un constituyente sintáctico dentro de una oración. Gerundios internos de carácter adverbial tienden a ser traducidos como un complemento circunstancial con valores variados. El gerundio predicativo típicamente obtiene la función de complemento predicativo o complemento de nombre.

Además de las soluciones mencionadas arriba, se puede esperar un porcentaje relativamente bajo de casos especiales en los cuales es necesario aplicar una solución traductológica más creativa (como una frase hecha o una reestructuración de una oración entera).

## 4. El autor y el traductor

### 4.1. El proceso de la traducción

Antes del nacimiento de la traductología moderna, el proceso de la traducción fue tradicionalmente descrito y aproximado al público por mitos y **metáforas**. Estas correspondían con la imagen del proceso de la traducción en cada época y cambiaban junto con el cambio de la perspectiva predominante. Andrew Chesterman introduce algunas de las metáforas e ilustra así las consideraciones sobre traductores y traducciones en el contexto histórico.

En la Edad Antigua, el traductor se ve como un edificador que destruye un edificio para que use los ladrillos para construir un edificio nuevo. Varios siglos después, los traductores de textos religiosos estaban limitados por el texto original en tal medida que lo tradujeron más o menos palabra por palabra. De esta época viene la imagen del traductor como un mero coprador. Esta metáfora después se sustituye por una imagen del traductor como un imitador, lo que se debe a un aumento de su libertad e independencia. un ejemplo típico de esta traducción «infiel» son las *belles infidèles*, originalmente traducciones francesas de narrativa del siglo XVII. una metáfora demasiado peyorativa es la de los modernistas que describen al traductor como a un canibal que saca provecho del trabajo del autor original. una metáfora demasiado reciente describe al traductor como a un mediador entre dos mundos que no se entienden uno al otro (Chesterman, 2002, pp. 13-19).

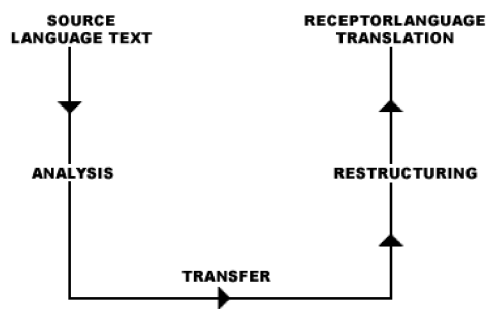


Ilustración 1: Modelo de traducción de Eugene Nida

Después del establecimiento de la traductología como una disciplina separada, se han originado varios **modelos** cuyo objetivo ha sido describir el proceso de la traducción. Estos modelos difieren en la amplitud del concepto o en la interpretación en general. Nida introduce tres estadios del proceso: el análisis sintáctico y semántico, la transferencia y la reestructuralización consecuente (1975, p. 91).

Lederer y Seleskovitch introducen su modelo interpretativo que pone énfasis en el hecho de que el traductor entienda el significado del texto origen y pueda expresar este sentido en el texto meta. su modelo también tiene tres estadios: el entendimiento, la deverbalización, y la reexpresión del significado (Stiegelbauer, 2016, p. 46). A base de la teoría de skopos, que acentúa el propósito del texto traducido, Christiane Nord formula su modelo funcional. Este entiende la traducción como un proceso no lineal sino circular que requiere operaciones siguientes: el análisis del propósito de la traducción, el análisis del texto origen,

la transferencia y la síntesis del texto meta (el modelo es demasiado complejo, usamos aquí el resumen de Superceanu (2004, p. 25)).

Para la tradición checa de la traducción, la teoría de Levý es de importancia especial. Enfocándose en la **traducción literaria**, este autor introduce tanto el modelo de la traducción en el contexto de la obra original y de la percepción del lector como el modelo del trabajo del traductor en concreto.

Como vemos en la ilustración dos, Levý ve al traductor como a un intermediador entre el escritor y el lector. En la concepción de su obra, el autor refleja la realidad y escoge un material que formula de su propia manera y crea así un texto. Si la lengua del autor y de los lectores potenciales difieren, el traductor entra en el proceso. Lee el texto original y luego lo traduce. La obra traducida es después leída por el lector que de alguna manera concretiza lo que lee. El grado de la similitud entre la visión del autor y la concretización

del lector o, de lo contrario, el grado del cambio del mensaje que el autor emite al lector por un canal que es el texto, depende del proceso entero de la transferencia (2012, pp. 42-46).

En lo concerniente directamente al proceso del trabajo del traductor, también el modelo de Levý cuenta con tres fases: **el entendimiento**, en lo que se pone de acuerdo con el modelo interpretativo, **la interpretación**, y **la remodelación** (o sea consideraciones sobre el estilo). Levý adopta una actitud bastante normativa, lo que se revela en el hecho de que pone y comenta ejemplos de la traducción correcta y la traducción errónea. Añadamos que Levý presenta su modelo ya en el año 1963, con la primera publicación de su *Umění překlada* (“El arte de traducir”).

El estadio del entendimiento requiere comprensión en varios niveles. El primer nivel es el entendimiento filológico cuyo prerequisite básico es que el traductor sepa muy bien la lengua desde la que traduce y que sea un lector atento. La diligencia del traductor a la hora de leer la obra se refleja también en el segundo nivel – los valores ideológico-estéticos por los cuales se entienden los matices que se ocultan detrás de las palabras. El traductor debería «ser capaz de reconocerlos de manera racional y determinar los recursos que

el autor usa para conseguirlos» (Levý, 2012, p. 51, trad. nuestra). En consecuencia con las dos fases previas, el traductor debería saber entender la estética de una obra en su complejidad.

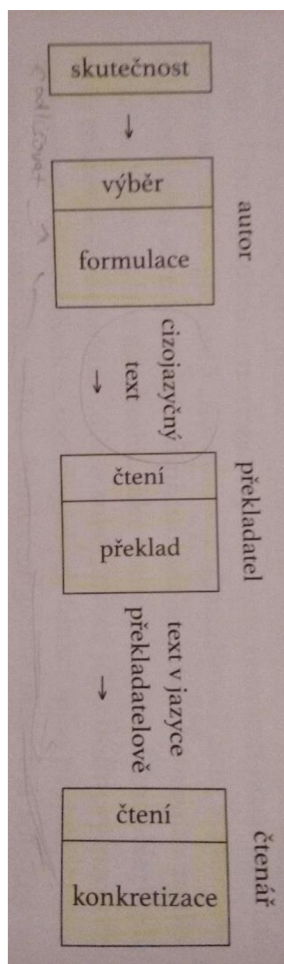


Ilustración 2. Proceso de traducción de Levý (p. 42)

La necesidad de la interpretación se produce por la incompatibilidad de cualesquieras dos lenguas. El significado de una expresión y sus matices o connotaciones en una lengua con frecuencia traslapa solo parcialmente con su equivalente en otra lengua. Durante el proceso de la interpretación de la obra original, hay que notar tres momentos críticos. El primero es la busca de las ideas objetivas, eso es un esfuerzo de evitar visiones y connotaciones subjetivas del traductor y de traducir de manera que sea la más leal posible. Al mismo tiempo, no obstante, hay que determinar la perspectiva interpretativa («lo que el traductor quiere comunicar al lector por su traducción» (2012, p. 59, trad. nuestra)) y el concepto general que el traductor sigue, a todas horas, respetando al autor de la obra original.

También durante el proceso de la remodelación hay que tomar en cuenta la incompatibilidad de dos lenguas. El traductor debería estar considerando continuamente el nivel de la equivalencia entre dos sistemas lingüísticos y tratando de evitar que aparezcan trazas de la lengua origen en su traducción. Además, tiene que confrontar con la tensión que se origina por introducir un contenido producido en una lengua a un idioma diferente (Levý, 2012, pp. 50-67).

#### 4.2. Estilo propio del traductor

Quizás parece al lector como si los párrafos previos contradijeran uno al otro. El traductor debería seguir atentamente el estilo y las intenciones del autor y, al mismo tiempo, debería elegir su propia perspectiva. El estilo propio del traductor y la cuestión de si existe o no es una temática muy interesante, no obstante, su investigación resulta bastante complicada.

Las complicaciones surgen de las características inherentes de la traducción, sobre todo de la realidad de que en la traducción, naturalmente, se refleja la obra original, además en tal medida, que el lector a menudo no considera el texto como una traducción. En el texto entonces primariamente vemos el estilo del autor al cual ya influyen muchos aspectos componentes, como el período del tiempo, el género, su propósito, el entorno sociocultural y otros. Tan solo secundariamente podemos considerar el estilo propio del traductor al cual, otra vez, influyen aspectos similares a los del estilo del autor. La determinación de elementos del estilo propio aún más se complica por consideraciones sobre el tercer código (p. e. Øverås, 1998), que buscan rasgos comunes de traducciones en general que los diferencien de textos origen.

Las autoras que mencionamos en adelante contemplan el estilo más bien de manera descriptiva y evitan la corriente prescriptiva tradicional que trata de resolver la cuestión de si el traductor debiera tener su propio estilo o no.

Baker entiende el estilo como «una huella dactilar expresada por una variedad de rasgos – tanto lingüísticos como no lingüísticos» (2000, p. 245, trad. nuestra). Propone el uso de corpus paralelos en los cuales es posible rastrear el empleo consistente de ciertos fenómenos. A continuación, dice:

Necesitamos explorar la posibilidad de que el traductor literario pueda de manera consistente preferir el uso de léxico, esquemas sintácticos, medios de cohesión o aún estilo de puntuación específicos, aun cuando la lengua ofrezca otros equivalentes. (Baker, 2000, p. 248, trad. nuestra)

Saldanha parte de las consideraciones de Baker y trata de reconocer traducciones y traductores como unidades con su propia expresión estilística. A continuación, identifica tres puntos cruciales de la investigación del estilo en textos traducidos: la prominencia, la motivación (distingue la motivación intratextual y la motivación extratextual) y la imputabilidad (Saldanha, 2014, p. 5). La prominencia se refiere al reconocimiento de los rasgos estilísticos que ayudan distinguir un texto (o un conjunto de textos) de otros textos. La motivación intratextual está relacionada con la noción de que un rasgo estilístico puede ser relevante solo si es empleado de manera consistente y en conexión con otros rasgos. La motivación extratextual se refiere a la información que los rasgos estilísticos nos ofrecen sobre la persona del traductor o autor y sobre el contexto. La imputabilidad se dedica a la distinción de los rasgos estilísticos del autor del texto original de los que emplea el traductor.

Pošta añade una observación interesante por la que demuestra que el estilo propio no es algo inherente solo a los traductores literarios. Se trata de una experiencia de coordinadores de traducciones que notan que, por lo general, un texto traducido al checo aumenta su volumen de manera diferente en caso de traductores diferentes. Además, el aumento parece demasiado constante y típico para traductores particulares (2012, pp. 65, 66).

En nuestro análisis examinamos la influencia posible del estilo del traductor por comparar los resultados con un análisis más grande y representativo de Černíková del año 2015, que incluye más autores y géneros. Si los resultados difirieran considerablemente, podríamos reconocer el impacto del estilo propio del autor o del traductor.

#### 4.3. *Los detectives salvajes* de Roberto Bolaño y su traducción de Anežka Charvátová

Antes de adentrarnos en la parte práctica, añadimos en breve información sobre la obra que hemos escogido para nuestro análisis, sobre su autor y su traductora al idioma checo.

Roberto Bolaño (1953 – 2003) fue un escritor chileno que, no obstante, en 1968 se fue a México donde pasó los años de su adolescencia. Después de un episodio corto en Chile, volvió otra vez a México; luego recorría el mundo y sus últimos 18 años vivió en España, donde, después de años dedicados a poesía y teatro, empezó a escribir narrativa.

Su experiencia de México DF y de sus viajes se proyecta en una de sus novelas más reconocidas, *Los detectives salvajes* (1998). Esta fue la obra que convirtió a Bolaño en una estrella literaria en los países hispanohablantes. El argumento se desarrolla a lo largo de varios años en México, pero también en algunos países europeos, sobre todo en España y en Francia. Unos episodios periféricos además tienen lugar en países africanos o asiáticos. Todo el libro trata de historias de dos poetas, seguidores de un movimiento literario ficticio nombrado el realismo visceral. La imagen total se compone de la narración de numerosos personajes (algunos de ellos fueron dibujados según la gente que Bolaño había conocido en México y otros países que había visitado), que nos presentan su punto de vista y sus propias historias. En general se pueden encontrar elementos autobiográficos en su obra. Además, Bolaño, un narrador dotado, a frecuencia borraba los límites entre la ficción y su vida real (García Llovet<sup>11</sup>, 2014; Augustyn<sup>12</sup>, 2019).

El libro *Los detectives salvajes* fue traducido al checo por Anežka Charvátová (1965) bajo un nombre de *Divocí detektivové* (publicado en 2009). Charvátová traduce desde las lenguas romances, sobre todo se especializa en las traducciones del español, pero no evita ni el italiano y el francés. Da clases en el instituto de la traductología en la Facultad de Letras de la Universidad Carolina y además trabaja de una editora externa. Aparte de *Los detectives salvajes*, ha traducido de la obra de Bolaño también *2666* (una novela extensa cuya publicación dos años después de su muerte y la traducción consecuente al inglés convirtió a Bolaño en un escritor de fama mundial), *El Tercer Reich*, *La literatura nazi en Américas* y *Estrella distante* (Obec překladatelů, 2016-2019<sup>13</sup>).

Escogimos *Los detectives salvajes* para nuestro análisis por varias razones. Forma parte del núcleo de los corpus InterCorp, entonces pudimos contar con una alineación muy precisa.

---

<sup>11</sup> Consulta en línea: [https://elviajero.elpais.com/elviajero/2014/12/23/actualidad/1419360390\\_671762.html](https://elviajero.elpais.com/elviajero/2014/12/23/actualidad/1419360390_671762.html). Fecha de consulta: 05/05/2019.

<sup>12</sup> Consulta en línea: <https://www.britannica.com/biography/Roberto-Bolano>. Fecha de consulta: 30/04/2019.

<sup>13</sup> Consulta en línea: <http://databaze.obecprekladatelu.cz/databaze/ch/CharvatovaAnezka.htm>. Fecha de consulta: 10/05/2019.

El texto contiene aproximadamente 1000 ejemplos de gerundio, lo que consideramos un número adecuado. El mínimo de estos resulta una transferencia de la forma del gerundio a la forma de přechodník, así que nos ofrece una gama amplia de soluciones, a lo mejor más adecuadas. Se trata de una muestra del español contemporáneo, traducido por checo contemporáneo. El autor comunica a través de cinco docenas de narradores, lo que posiblemente indica mayor diversificación estilística. Además, como Charvátová recibió por su traducción un premio creativo especial de la Competición de Josef Jungman en 2010, nos atrevemos presuponer que la traducción cumple con la idea actual de la traducción de calidad.

## 5. El análisis de los gerundios y sus equivalentes checos

### 5.1. Metodología

Nuestro análisis consiste en dos partes. Primero, trabajamos en la interfaz KonText donde buscamos el número total de las frases con el gerundio. Luego, las categorizamos manualmente según varios criterios en el documento Excel adjunto.

Para encontrar todas estas frases en *Los detectives salvajes* y, al mismo tiempo, sus traducciones alineadas, vamos al conjunto de corpus paralelos InterCorp, concretamente a la interfaz **KonText**, donde ya podemos elegir el corpus que necesitamos. Elegimos **InterCorp v11 – Spanish** y la versión checa alineada – **InterCorp v11 – Czech**. El Corpus nacional checo ha emitido ya 11 versiones de su corpus InterCorp; cada vez aumenta el volumen de textos. La versión v11 es la última, del año 2018.

Filtrando una selección específica y restringiendo los criterios, es posible componer un corpus propio del usuario. En la sección «Omezit hledání», el usuario escoge textos según el género, el medio por el cual se comunica el texto, el autor, el año de la publicación entre otras especificaciones, como vemos en la ilustración 3. Nosotros escogimos el libro *Los detectives salvajes* para que sirva de nuestro corpus personalizado. Junto con el texto español aparece automáticamente también la versión checa alineada.

A continuación, establecimos la forma de nuestra consulta y la ingresamos en el sistema. Antes de hacerlo, sin embargo, hay que especificar el carácter de la consulta – en nuestro caso usamos CQL (corpus query language), que es un idioma formal creado especialmente para consultar un corpus, en nuestro caso el conjunto de corpus InterCorp. Para aprender trabajar con este idioma, es mejor apoyarse en el manual y el tutorial del Corpus nacional checo, puesto que su uso no es nada intuitivo. Además, a través de su página oficial se puede consultar a un especialista – una posibilidad que nosotros también aprovechamos en un momento.

Con el apoyo mencionado en el previo párrafo, formamos nuestra consulta: **[lemma!="estar"][(word=".\*ando" | word=".\*endo" | word=".\*ándo.\*" | word=".\*éndo.\*") & tag="V.\*"]**. Buscamos, entonces, las palabras que terminen en *-ando* o *-endo* o que tengan *-ándo-* o *-éndo-* dentro de su construcción (word=".\*ando" | word=".\*endo" | word=".\*ándo.\*" | word=".\*éndo.\*"). Así cubrimos los tres tipos de conjugación (*hablar*, *comer*, *partir*) incluso los casos con pronombres enclíticos (*enterándose*). Al mismo tiempo (&), solo aparecen verbos (tag="V.\*"). Así impedimos que otras clases de palabras aparezcan



en los resultados (palabras como *cuando* o *Fernando*). Además, excluimos casos en los cuales el verbo *estar* precede a la forma del gerundio (lemma!="estar").

The screenshot shows the KonText search interface. At the top, the search is set for the 'InterCorp v11 - Spanish' corpus. The search type is 'CQL'. The search query is: `!=\"estar\"[(word=\".*ando\" | word=\".*endo\" | word=\".*ando.*\" | word=\".*endo.*\") & tag=\"V.*\"]`. Below the query, there are options for 'Zarované korpusey' (InterCorp v11 - Czech) and 'Specifikovat kontext' (Specify context). The 'Omezit hledání' (Limit search) section is expanded, showing various filters like 'Zarované korpusey', 'text.group', 'text.txttype', 'text.srclang', 'text.original', 'text.translator', 'text.author', and 'text.title'. The 'text.title' filter is active, showing 'Los detectives salvajes' and 'Los detective'. A 'Hledat' (Search) button is at the bottom left.

Ilustración 3: La consulta ingresada en la interfaz KonText

Decidimos excluir de nuestro análisis construcciones perifrásticas con *estar* por el motivo de su traducción al checo demasiado automatizada. El verbo *estar* dentro de las perífrasis con el gerundio actúa de un verbo auxiliar típico que solo lleva un valor gramático y complementa al verbo auxiliado que lleva el valor semántico. su traducción entonces se reduce al único verbo y no se reconoce ningún valor añadido que sea necesario expresar de manera diferente (p. e. por un adverbio, como lo pasa en caso de otras perífrasis). El único rasgo característico es un acento en la continuidad, por lo que se pueden esperar las traducciones por un verbo de aspecto imperfectivo. Esta perífrasis aparece en español con mayor frecuencia; Černíková indica que se trata de la perífrasis de gerundio más frecuente

con frecuencia más o menos doble en comparación con *seguir + gerundio* que es la perífrasis segunda más usada (2015, p. 221). No quisimos entonces dedicar mucho tiempo y energía a estas soluciones frecuentes y poco inesperadas.

Para disipar las dudas, examinamos una veintena de soluciones de selección aleatoria. Cambiamos la consulta en [lemma="estar"][(word=".\*ando" | word=".\*endo" | word=".\*ándo.\*" | word=".\*éndo.\*") & tag="V.\*"] y encontramos así las ocurrencias de las construcciones con *estar + gerundio*. El corpus sigue siendo el mismo – el texto original de *Los detectives salvajes* junto con su traducción checa alineada. Encontramos 458 ocurrencias, sin embargo, esto no es el número total como la consulta no cubre los casos en los cuales una o más palabras están insertadas entre el verbo auxiliar y el verbo auxiliado. Entonces, pedimos al lector que tome estos ejemplos como una demostración de la traducción típica y no como una lista completa.

En la ilustración número 4 vemos una veintena de soluciones checas aleatorias de esta perífrasis. En quince casos se confirma el atributo de la imperfectividad, y la reducción de dos verbos en el texto original, uno auxiliar y uno auxiliado, en único verbo que lleva el valor semántico y los rasgos gramaticales al mismo tiempo. En el resto de las soluciones, la traductora optó por una solución más compleja (entre otros una omisión o un cambio del sujeto). En ningún caso se reconoce cualquier valor semántico del verbo *estar* excepto la imperfectividad, ya mencionada.

<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	O el libro que leía lo afectaba de una forma desgarradora o <b>estaba sufriendo</b> un dolor de muelas .	<b>Bolano-Divoci</b>	Buď ho strašlivě drásala ta knížka , kterou četl , nebo ho bolely zuby .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	- <b>Estoy buscándole</b> un refugio a esta señorita - dijo Quim - , pero no encuentro un pinche hotel decente en todo el barrio .	<b>Bolano-Divoci</b>	„ Sháním tady pro slečnu přístřeší , “ řekl Quim , „ ale v celý týhle pitomý čtvrti nemůžu najít jedinej slušnej hotel . “
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	A veces parecía desmayarse entre mis brazos y otras veces se arqueaba como si un fantasma <b>estuviera jugando</b> con su columna vertebral .	<b>Bolano-Divoci</b>	Chvilími jako by mi v náručí omdlávala , jindy se zas vypínala , jako by měla v páteři sedm čertů .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	- Tío - le dije - , <b>estoy viviendo</b> con una mujer .	<b>Bolano-Divoci</b>	„ Strýčku , “ řekl jsem , „ žiju s jednou ženou .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Fui al banco a cambiar el cheque y después <b>estuve dando</b> vueltas por algunas librerías del centro .	<b>Bolano-Divoci</b>	Šel jsem si do banky vybrat šek a pak jsem se potuloval po knihkupectvích v centru .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Comí allí y volví al cuarto de Rosario en donde <b>estuve leyendo</b> y escribiendo hasta tarde .	<b>Bolano-Divoci</b>	Najedl jsem se a vrátil se k Rosario , kde jsem si četl a psal do pozdních hodin .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	- Me parece muy poco democrático lo que <b>está haciendo</b> Belano - dije .	<b>Bolano-Divoci</b>	„ Moc demokratické mi to Belanovo chování nepřipadá , “ řekl jsem .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Sin que se diera cuenta me acerqué a ver qué libro era el que <b>estaba hojeando</b> , pero al llegar junto a él , Monsiváis se dio la vuelta , me miró fijamente , creo que esbozó una sonrisa y con el libro bien sujeto y ocultando el título se dirigió a hablar con uno de los empleados .	<b>Bolano-Divoci</b>	Nepozorovaně jsem se k němu připlížil , abych viděl , jakou knihou listuje , ale když jsem byl těsně u něho , Monsiváis se otočil , upřeně se na mě zadíval , myslím , že naznačil úsměv , sevrkl knihu , aby nebyl vidět název , a zamířil za jedním z prodavačů .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	<b>Estuvimos platicando</b> un rato y después me marché .	<b>Bolano-Divoci</b>	Chvilí jsme klábosili a pak jsem odešel .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Por decir algo me puse a hablar de la purga que <b>estaba haciendo</b> Arturo Belano en las filas del realismo visceral .	<b>Bolano-Divoci</b>	Abych něco řekl , začal jsem mluvit o čistce , kterou provádí Arturo Belano v řadách žaludečního realismu .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	- A callar , Lupita , que <b>estoy pensando</b> .	<b>Bolano-Divoci</b>	„ Mlč , Lupito , přemýšlím . “
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Me <b>estoy mareando</b> - dijo Quim .	<b>Bolano-Divoci</b>	Udělal se mi zle od žaludku , “ řekl Quim .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Se <b>estaba esforzando</b> .	<b>Bolano-Divoci</b>	Snažila se .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	- Una voz sin inflexiones , como si <b>estuviera hablando</b> con la luna , pensé .	<b>Bolano-Divoci</b>	Hlas bez zabarvení , jako bych mluvil s lunou , pomyslel jsem si .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	¿ Y ustedes qué han <b>estado haciendo</b> todo este tiempo ?	<b>Bolano-Divoci</b>	A co jste celou tu dobu dělali ?
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Deben de <b>estar averiguando</b> cosas de Cesárea Tinajero , dijeron .	<b>Bolano-Divoci</b>	Así shánějí informace o Cesáreji Tinajerové , řekli .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Esta tarde <b>estaba temblando</b> de fiebre cuando la puerta se abrió y apareció mi tía y luego mi tío seguidos por Rosario .	<b>Bolano-Divoci</b>	Dnes večer jsem se třásl v horečce , když vtom se otevřely dveře a v nich se objevila teta a za ní strýc , následování Rosario .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	<b>Están terminando</b> una antología de poetas jóvenes mexicanos , dijo Barrios .	<b>Bolano-Divoci</b>	Dokončují antologii mladých mexických básníků , řekl Barrios .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Lo que <b>están haciendo</b> es juntando dinero para marcharse a Europa , dijo Requena .	<b>Bolano-Divoci</b>	Ve skutečnosti teď dávají dohromady peníze , aby mohli odjet do Evropy , řekl Requena .
<input type="checkbox"/>	<b>Bolano-Divoci</b>	Arturo y Ulises no <b>están ahorrando</b> dinero , dijo ( aunque también están juntando una reservita , para qué lo vamos a negar ) , sino dándole los últimos toques a un asunto que va a dejar a todos con la boca abierta .	<b>Bolano-Divoci</b>	Arturo a Odysseus neshánějí prachy , řekla ( i když není proč popírat , že si trochu křečkuje do zásoby ) , ale doladřují jednu věcíčku , ze který budou všichni paf .

Volviéndonos ahora a la consulta original, tenemos que admitir que no es perfecta, sin embargo, como nuestro propósito fue simplificar la búsqueda de los segmentos particulares lo más posible, y luego continuar por una clasificación manual, nos sirvió muy bien. A veces aparecen formas de varios verbos en el presente en la primera persona del singular (*ando, entiendo*). Tampoco supimos filtrar casos en los cuales el verbo *estar* está separado del gerundio por otras expresiones (... *me estuve un rato mirando el horizonte y respirando.*). A eso se debe la reducción de los 1286 segmentos encontrados automáticamente a los **1165** incluidos en nuestro análisis.

A pesar de que, en la mayoría absoluta de los casos, la alineación funcionaba muy bien y el contexto era suficiente, disponíamos tanto del texto original como del texto traducido completos, para poder examinar en más detalle los pocos casos problemáticos de alineación errónea o de contexto insuficiente.

Categorizamos los segmentos siguiendo varios criterios. Introducimos la frase original con un contexto breve, una solución checa, determinamos el tipo del gerundio y el tipo de la solución y además a veces añadimos una nota, siempre y cuando la solución fue original o creativa o solo atípica en algún aspecto. Invitamos al lector que examine los datos en el documento Excel adjunto.

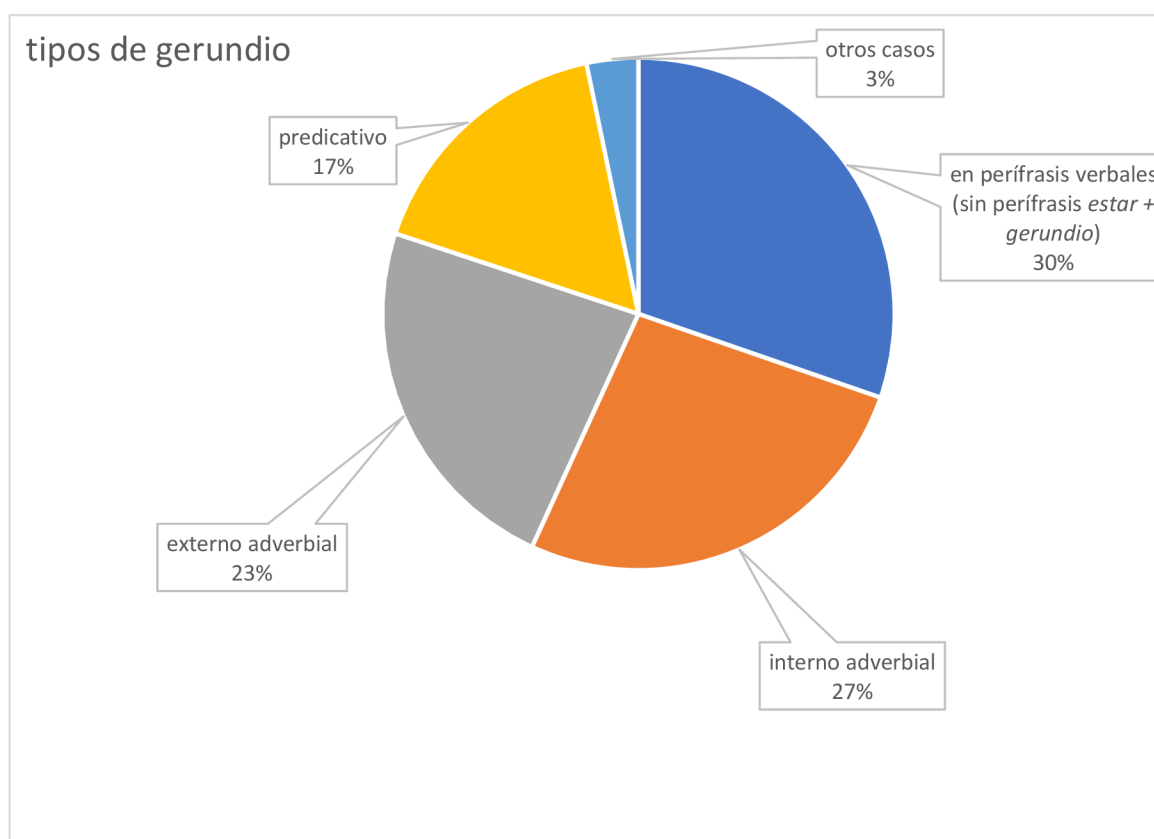
En la primera hoja presentamos las perífrasis de gerundio y, por motivo de claridad y de fácil orientación, incluimos también agrupaciones cuya identificación como las perífrasis no resulta unívoca (algunos académicos las consideran como las semiperífrasis, véase el capítulo 3.3.). En el caso de las perífrasis no añadimos una nota sobre el tipo de la traducción directamente en el documento Excel, porque, en vista del carácter de las perífrasis, su transferencia al checo no resulta tan diversificada. Describimos los resultados minuciosamente en el capítulo 5.2.1.

Las ocurrencias no perifrásticas, las dividimos en gerundios adverbiales internos, gerundios adverbiales externos y gerundios internos predicativos (hojas 2, 3, 4 respectivamente). En caso de gerundios adverbiales intentamos determinar su interpretación semántica (valor modal, temporal, ...). Aquí añadimos el tipo de la solución ya en el documento Excel, en parte por la transferencia al checo más diversificada, en parte con el afán de facilitar la orientación en varias centenas de ejemplos. Describimos los resultados en capítulos 5.2.2. y 5.2.3.

En la última hoja, introducimos las ocurrencias del gerundio independiente, lexicalizado y semilexicalizado.

## 5.2 Resultados

En total examinamos 1165 segmentos incluidos en nuestro análisis. Las agrupaciones perifrásticas (sin las perífrasis con *estar*) ocupan 30 % (eso es 353 casos); los gerundios internos adverbiales forman 27 % (309 casos); los gerundios externos adverbiales forman 23 % (271 casos) y 17 % de las ocurrencias son los gerundios internos predicativos (194 casos). El resto de los casos (3 %) son los gerundios independientes (23 casos) y los gerundios lexicalizados o semilexicalizados (15 casos).



Todas las formas del gerundio en nuestro análisis son simples. Hemos esperado la ocurrencia muy baja del gerundio compuesto – al fin no lo hemos encontrado ni una sola vez en nuestro corpus. Suponemos que esto se debe al carácter del texto examinado, puesto que se trata de una narrativa contemporánea no formal. Este hecho ha podido posiblemente influir los resultados del análisis (menos gerundios externos, menos casos de la interpretación concesiva del gerundio), no obstante, en vista de su aparición escasa en todo el discurso español, opinamos que esta influencia potencial fuera insignificante.

### 5.2.1 Perífrasis verbales

Ordenamos las siguientes perífrasis verbales según su frecuencia en nuestro corpus desde las más frecuentes hasta las que aparecen rara vez. Introducimos en una entrada común las perífrasis cuyo empleo en el discurso español resulta muy semejante y en cuya traducción al checo no registramos diferencias.

A distinción de otros grupos de gerundios, analizamos en esta primera parte del subcapítulo las soluciones concretas de las perífrasis individuales, y continuamos por sumar el empleo de los tipos de las soluciones traductológicas en general. En el resto de los grupos de gerundios un procedimiento así no es posible como la gama de las soluciones individuales es mucho más fragmentada. Entonces prescindimos del análisis completo de todas las traducciones y nos enfocamos justo en los tipos de soluciones traductológicas (constituyente sintáctico, oración coordinada etc.).

#### **Seguir, continuar + gerundio**

Encontramos 136 ocurrencias de estas perífrasis, en la mayoría absoluta de los casos se emplea el verbo *seguir*. su valor de una acción persistente con mucha frecuencia se expresa en el checo por una combinación de un verbo y un complemento circunstancial en forma de un adverbio. El adverbio más usado es **dál** (*seguimos conversando -> dál jsme si povídali*), que aparece 90 veces en nuestro corpus. Varias veces se combina con el adverbio **pořád** (*seguía llamando -> jsem volala pořád dál*) (3), que además funciona de manera autónoma en algunos casos (*lo sigo queriendo -> ho pořád miluju*) (12). Otras expresiones utilizadas son mucho menos corrientes. Se trata de **stále** (*sigue viviendo-> žije stále*) (6), **furt** (*sigue siendo -> je furt*) (1) y **znovu** (*seguir cogiendo -> znovu šoustala*) (1). El adverbio **ještě** (6) siempre aparece desarrollado por otro constituyente (*ještě někam, ještě čas od času, stále ještě*). Algunas veces predomina en la traducción el valor del verbo auxiliar (14), típicamente cuando *seguir* se combina con *estar*, *ser* o *caminar* o eventualmente con otro verbo de movimiento. En la mayoría de los casos aparecen los verbos **pokračovat** (*seguían avanzando -> pokračovaly*) y **zůstávat** (*seguía siéndolo -> tou zůstala*). El verbo auxiliado o no se transfiere de ningún modo o se expresa introduciendo otro constituyente sintáctico (*al seguir caminando -> pokračoval jsem v chůzi*). En algunos casos, al contrario, el valor del verbo auxiliar no se proyecta en la traducción checa (*siguen multiplicándose -> se rozmnožují*) (9). En una sola frase se duplica el verbo auxiliado en la solución checa (*seguí llorando -> jsem brečela a brečela*). En el resto de los casos la solución es más compleja u original (*números que seguían apareciendo – viřící číslice*).

En el caso de esta perífrasis no aparece ningún verbo auxiliado que prevaleciera de manera dominante. La aparición ligeramente más frecuente de algunos verbos (*caminar, escuchar*) probablemente tiene que ver con su mayor frecuencia en el español en general.

### **Ir(se) + gerundio**

Encontramos 99 ocurrencias de esta perífrasis (y además 21 apariciones no perifrásticas incluidas en la hoja de gerundios adverbiales internos). También en este caso, el verbo auxiliado a menudo se desarrolla por un adverbio en función de un complemento circunstancial de modo. El adverbio más frecuente que capta la noción del proceso gradual es **postupně** (*se fue agrandando -> se postupně zvětšoval*) (24). Sigue el adverbio **pomalů** (*la gente se va empequeñeciendo -> lidé se pomalu zmenšují*) junto con su diminutivo **pomaličku** (8). En algunos casos es, por desgracia, imposible determinar el papel que desempeña la perífrasis como tal debido a la presencia del complemento circunstancial *poco a poco*. Este aparece en 19 casos en total. En 10 casos la agrupación se traduce por el verbo **začínat** y un infinitivo del verbo auxiliado o, como en el ejemplo, un infinitivo con el valor semántico de un sintagma nominal en la versión original (*iba tomando un sesgo distinto -> začíná sklouzávat jinam*). Este verbo acentúa el comienzo de una acción. En 4 casos aparece la frase **čím dál** ( *fueron haciéndose más abiertas -> se stávaly čím dál otevřenějšími*), que pone énfasis en el desarrollo gradual.

En un poco más de una mitad de las transferencias al checo entonces no se introduce ningún constituyente sintáctico extra en la versión checa que acentúe la gradualidad del proceso. En algunos casos aparece un constituyente así ya en la versión española (*día tras día, cada vez más, paulatinamente* o ya mencionado *poco a poco*) y este se transmite a la versión traducida. En otros casos no parece necesario acentuar la presencia de esta perífrasis a la hora de crear la versión checa (*se fue acabando el verano -> končilo léto*) (23).

Un caso especial es el uso de esta perífrasis con un valor semántico diferente que corresponde con la perífrasis de *andar + gerundio* (*van por ahí presumiendo -> se pak vytahujou*). En la traducción de estos segmentos no se acentúa, naturalmente, la gradualidad, como este sentido no está presente ni en la versión original. Tampoco se expresa en la solución checa la casualidad y la repetición comprendida por la frase original.

También aquí aparece cierto porcentaje de casos en los cuales la traductora ha optado por una solución más compleja, como es un cambio del constituyente sintáctico (*días que se van sucediendo -> s plynoucími dny*), una reestructuralización o una omisión de toda la frase (*la justita para ir tirando como periodista -> stačila sotva tak na novinářimu*).

## Quedarse + gerundio

Encontramos 37 ocurrencias de esta perífrasis en nuestro corpus. Registramos dos verbos que aparecen con mayor frecuencia como verbos auxiliados, en concreto se trata de *mirar*<sup>14</sup> (que aparece en 23 casos en total) y de *pensar* (7).

A veces se mantienen ambas partes de la perífrasis en la versión checa. *Quedarse* se traduce como **zůstat** (6) y el verbo auxiliado normalmente aparece en forma de un infinitivo (*nos quedamos mirándonos* -> *zůstaly jsme na sebe koukat*). Encontramos, sin embargo, también soluciones con un sustantivo (*me quedé pensando en* -> *zůstala jsem v myšlenkách u*) o con una oración coordinada (*se quedaba un rato hablando* -> *chvíli zůstal, povídal si*). Con menor frecuencia *quedarse* se traduce por el verbo **začít** (2) (*me quedé pensando* -> *začala jsem přemýšlet*).

En el ejemplo previo vemos que, en algunos casos, la versión checa expresa más bien el comienzo de una acción durativa y no la durabilidad como tal. Este efecto se consigue, aparte del uso del verbo *začít*, con un prefijo *za-* (*se lo quedó mirando* -> *se na něho zadíval*) (9 casos, 8 de estos con *mirar*).

En el resto de los casos la perífrasis se traduce por único verbo y sin cualquier constituyente sintáctico que captara la función semántica del verbo *quedarse* (*me la quedé mirando* -> *díval jsem se na ni*).

Esta perífrasis a veces se combina con una expresión que determina la duración del proceso, aunque no se trata de una parte integral (*yo me quedé mirándolo un rato* -> *chvíli jsem na něj koukal*). Estas expresiones también ayudan mantener el significado de la perífrasis en la traducción checa.

## Terminar, acabar + gerundio

Nuestro corpus nos ofrece 34 casos de estas perífrasis, 25 veces con *terminar*, 9 veces con *acabar*. La traducción más común es por la agrupación del equivalente checo del verbo auxiliado y el adverbio **nakonec** (*acaba convirtiéndose* -> *se nakonec stane*) (25). Hay que mencionar, no obstante, que en la versión original a veces aparece la expresión *al final* (9). En estos casos no es posible determinar la influencia de la perífrasis dado que el idioma checo no aguanta una duplicación así (*al final terminamos riéndonos* -> *nakonec jsme se jen smáli*). Se emplean también adverbios **pak** (1) (*terminó peleándose* -> *pak se porval*), **znovu** (2)

---

<sup>14</sup> por cierto, en este caso las soluciones checas muestran mucha más diversidad en el empleo de verbos. El único verbo *mirar* se traduce por *dívat se*, *podívat se*, *zadívat se*, *koukat*, *kouknout*, *hledět*, o *pozorovat*.



(*terminé encaminándome hacia el centro -> znovu jsem to vzal do centra*), **brzy** (1) (*terminaron levantándose -> se brzy zvedly*) y **až** (1) (*acabé obteniendo el puesto -> až jsem získal místo*). En 1 caso se traduce esta perífrasis por un verbo **začít** más otro verbo en forma de un infinitivo (*termina haciéndose insoportable -> začne být k nevydržení*).

En la minoría de los casos la solución checa ofrece una perspectiva algo menos típica. por ejemplo, se pone un acento en el estado consecuente de los asuntos en lugar de la conclusión de un proceso (*terminó siendo uña y mugre con Rosita -> a teď je s Rositou jedna ruka*).

Las soluciones más complejas de esta perífrasis (reestructuralización, omisión de la frase completa) no aparecen en nuestro corpus.

### **Pasar(se), llevar + gerundio**

Hay 34 casos de estas perífrasis en nuestro corpus. La mayoría de ellos se construye con el verbo *pasarse* (29); el verbo *llevar* aparece 5 veces. Con mayor frecuencia se traduce por la combinación de verbos **trávit** o **strávit** y otra expresión que lleva el significado semántico del verbo auxiliado (16). En mayoría de los casos se trata de un sustantivo derivado del verbo en función de un complemento circunstancial de modo (*el resto del día lo pasábamos hablando -> zbytek dne jsme trávili mluvením*). En 3 casos se expresa el valor del verbo auxiliado por una oración coordinada o subordinada (*pasaba ocho horas yendo a buscar tortas -> strávila jsem ..., chodila jim pro svačimu*).

Hay que mencionar que la solución con **trávit/strávit** nunca apareció en caso del verbo *llevar*. Aunque esto se podría deber a diferencias en el significado y en la traducción de estas perífrasis al checo, es posible que solo se manifiesta así la muestra insuficiente de ejemplos con *llevar* en nuestro análisis.

En el resto de los casos solo aparece la traducción del verbo auxiliado. La durabilidad expresada por estas perífrasis sin embargo se mantiene por las expresiones que determinan el período del tiempo, que forman una parte obligatoria de estas agrupaciones (*llevo visitándote más de dos años -> už tě navštěvuju přes dva roky*) (18).

Algunos verbos aparecen con más frecuencia en la posición del verbo auxiliado, no obstante, esto posiblemente se puede deber por ejemplo a su mayor frecuencia en el español en general (*hablar*) o al carácter de la obra (*leer*).

## Andar + gerundio

Nuestro corpus ofrece 12 casos de esta perífrasis. Notamos su aparición en el discurso informal o el que muestra cierta expresividad (*no sé qué demonios andaba haciendo -> netuším, co jsem pohledával*). La irregularidad combinada con la durabilidad por la que se caracteriza esta expresión no parece estar representada en las soluciones checas por ninguna construcción especial. Solo se pone énfasis en la imperfectividad (*siempre andaba pensando -> pořád přemýšlel*). La transferencia de esta perífrasis parece entonces poco diversificada con el énfasis casi exclusivamente en el verbo auxiliado.

Disponemos de una muestra insuficiente para sacar conclusiones, sin embargo, parece que existen ciertos verbos que fomentan el uso de esta perífrasis. Nos referimos al verbo *buscar*, que aparece en la mitad de los casos (*que andaba buscando -> že hledá*) (6).

No hay casos de otras perífrasis verbales de gerundio en nuestro corpus. La suma de todos los tipos de soluciones no necesariamente corresponde con el número total de las ocurrencias, dado que en una ocurrencia a veces se combinan dos tipos de la solución. Unas pocas veces falta una solución debido a la omisión de toda la perífrasis.

### 5.2.1.1 Tipología de las soluciones de las perífrasis

Si nos enfocamos en los tipos de la transmisión del gerundio al checo como los presuponemos y describimos en el capítulo 3.5., encontramos que las perífrasis de verdad ocupan una clase demasiado específica dentro de la gama de los usos del gerundio, sobre todo debido a la ocurrencia muy frecuente de constituyentes sintácticos y de soluciones que no podemos incorporar en los grupos establecidos.

La traducción de una de las dos formas verbales (*verbo auxiliar+ verbo auxiliado*) por una expresión de una clase de palabras alternativa y, entonces, por un **constituyente sintáctico** alternativo, que pertenece entre las soluciones demasiado utilizadas a través de todos los tipos de gerundio, aparece aquí con frecuencia extraordinaria, eso es 187 soluciones (**53 %**) de todos los casos con las perífrasis de gerundio. Se efectúa una transmisión así mucho más frecuente en el verbo auxiliar, probablemente debido a su restringido valor semántico. En estos casos, la forma de gerundio se transforma en el verbo predicativo en la versión checa y el verbo auxiliar se traduce por otro constituyente, con mayor frecuencia por un complemento circunstancial de modo (*la gente se va empequeñeciendo – lidé se pomalu zmenšují*), que casi siempre se traduce por un adverbio. Ocurren, sin embargo, también varios casos en los cuales

se emplea una clase de palabras diferente, en el ejemplo vemos un empleo de un sintagma nominal (*me quedé pensando -> zůstala jsem v myšlenkách*).

A veces no se cambia la clase de palabras y el gerundio en la versión español se transforma en el infinitivo en la versión checa con función de un objeto (19 casos) (*nos quedamos mirándonos -> zůstaly jsme na sebe koukat*). En esta construcción, la forma original se refleja de manera más precisa.

Otras soluciones muy frecuentes de las perífrasis verbales son la **omisión** (*seguía conduciendo – pokračovala jsem*) y la **condensación** (*no andaba buscando – jsem se nesháněl*), que aparecen en 95 casos (un poco menos de **27 %**).

Avisamos que estas dos expresiones se emplean en varios contextos en traductología y nosotros los entendemos de manera siguiente: Identificamos como una omisión los casos en los cuales el gerundio (o el verbo predicativo) teóricamente podría ser traducido, pero en realidad no lo es; la verdad es que se pierde una parte del valor semántico, pero por lo común no se necesita esta para el mensaje de la oración en su totalidad. Los consideramos una condensación a los casos en cuales el valor semántico de la conexión del verbo predicativo y el gerundio se cubre en la versión checa (no siempre por completo) por un solo verbo (y no se emplea ninguna expresión alternativa). De la esencia de una definición así resuelta que pueden aparecer casos que se encuentran en las fronteras entre los dos fenómenos.

En el caso de las perífrasis es especialmente cuestionable la distinción de estos dos fenómenos entre sí. Uno de los dos verbos desaparece y su valor semántico o desaparece junto con este o lo asume el verbo que se mantiene en la versión traducida. Como, otra vez, el valor semántico del verbo auxiliar es más o menos restringido, es, en la mayoría de los casos, el verbo auxiliado que aparece en la traducción en forma del verbo predicativo.

Una minoría de los casos (3,5 %) se traduce por una **oración**. La oración coordinada aparece en 10 casos y se origina por duplicar el verbo (*poco a poco el grupo se fue haciendo menos numeroso -> skupinka se zmenšovala a zmenšovala*), por conservar ambos verbos, traducirlos por formas predicativas y dividirlos en dos oraciones (*se quedaba un rato hablando -> chvíli zůstal, ..., povídal si*) o simplemente por traducir un gerundio múltiple por verbos predicativos (*terminé llamando a mi madre y diciéndole -> jsem nakonec zavolala ... a požádala ji*). Todas las oraciones coordinadas tienen el valor copulativo. La oración subordinada aparece solo 2 veces en el caso de la perífrasis *pasarse + gerundio* (*no desdeña pasarse horas enteras hablando de lo que sea -> nepohrdne ani tím, když může hodiny o čemkoli žvanit*).

En el resto de las ocurrencias (59 casos, lo que equivale a menos de 17 %) aparece una **solución más compleja u original**, como es la omisión de toda la frase, la desaparición de ambos verbos, la compensación por una frase alternativa (*que iba fumando* → *s cigaretou*) o, en unos pocos casos, la explicitación, que no obstante parece una solución poco típica de perífrasis de gerundio y suele combinarse con otro tipo de solución (*cuándo el ánimo se me fue aposentando* → *jak jsem se pak postupně klidnil a usazoval*).

Parece que el traductor al checo (y quizás el hablante del checo en general) percibe algunas de las perífrasis como «más perifrásticas» con el verbo auxiliar con el valor casi puramente gramático, en cual caso no es necesario traducir este verbo ni compensarlo por otra palabra. Se trata por ejemplo de *irse + gerundio* o *andar + gerundio*. A otras perífrasis, las percibe como «menos perifrásticas» y a menudo el verbo auxiliar corresponde con un verbo predicativo en la solución checa o por lo menos se compensa por otra expresión, como lo pasa por ejemplo con la perífrasis *pasarse + gerundio*. Es posible que esta percepción de las agrupaciones perifrásticas pueda enlazar el debate español sobre semiperífrasis, no obstante, con mucha probabilidad en primer plano toma en cuenta el contexto y los equivalentes checos.

### 5.2.2 Gerundios adverbiales

La mitad de todos los gerundios incluidos en nuestro análisis son los gerundios adverbiales y se trata, entonces, del grupo más grande (580 casos). un 53 % de ellos son de carácter interno (308 casos) y un 47 % son de carácter externo (272 casos).

#### 5.2.2.1 Gerundio interno

Muy a menudo podemos darnos cuenta de que una frase española se extiende en dos oraciones en la traducción checa. En 132 casos (42,7 %) se resuelve el gerundio interno por una **oración coordinada de** carácter copulativo. En la mayoría de las soluciones se emplea la conjunción *a* (*se perdía zigzagueando* → *nebezpečně kličkuje a ztrácí se*). A veces son las dos oraciones separadas por una coma (*cruzó el jardín arremangándose la camisa* → *přešel zahradu, vyhrnoval si rukávy*) o se emplea, en unos pocos casos, la conjunción *nebo* (*no paraba de moverse ... o quitándole el polvo* → *on neustále poletoval kolem, ..., nebo oprašoval...*). Como vemos del ejemplo que precede, muchas veces aparece una o más oraciones subordinadas metidas entre las dos oraciones coordinadas.

La traducción por una **oración subordinada** es una solución mucho menos empleada que aparece en 28 casos (9 %). Casi todas estas oraciones son adverbiales, 14 de estas tienen

un valor modal (*me hizo una seña como diciéndome -> zamával na mě, jako by říkal*). Notamos, que el adverbio *como* en la posición antecedente del gerundio en el texto original con frecuencia funciona como un iniciador de una oración adverbial subordinada de valor modal en el texto meta. Encontramos en nuestro corpus también soluciones de carácter causal (4) (*dije yo recordando una traducción -> zeptal jsem se, vzpomněl jsem si totiž na překlad*), temporal (1) (*ya bastante había hecho enchufándolo en el viaje -> už jsem pro něj udělal dost, když jsem ho propašoval na výlet*), condicional (4) (*solo afinando mucho el oído podíamos escuchar -> jen když jsme hodně napínali uši, dalo se zaslechnout*), y final (3) (*alguien viaja a un lugar ... buscando la muerte -> že někdo může odjet tak daleko, protože tam hledá smrt*). En la mayoría de los casos, las soluciones checas adoptan el valor semántico original entre el verbo predicativo y el gerundio, pues por ejemplo un valor condicional en el original se manifiesta como un valor condicional también en la traducción.

Aunque se trate de una solución poco típica para los gerundios adverbiales, aparecen también 2 oraciones subordinadas sustantivas de objeto (*gozaba creándose enemigos -> se vyžívá v tom, že si dělá nepřátele*) y una oración subordinada adjetiva (*dijo Jorgito apareciendo entre unos arbustos -> řekl Jorgito, který vylezl z křoví*). Vemos, que en estos casos se refuta la regla sobre el valor semántico que introducimos en el párrafo previo. El empleo de oraciones sustantivas y adjetivas, lo veremos sobre todo en gerundios predicativos.

Una frase con un gerundio interno no siempre requiere una traducción por una oración separada. En 62 casos (20 %) se traduce un segmento así por un **constituyente sintáctico** dentro de una sola oración. Unas pocas veces el gerundio y el verbo en forma personal intercambian los papeles que juegan dentro de la frase y el gerundio se transforma en el predicado (*finalizó su alocución, ..., pidiéndome -> na závěr proslovu, ..., mne požádal*) (6). Esto, sin embargo, ocurre con mucha menos frecuencia que en el caso de las perífrasis verbales. El predicado original o desaparece (omisión) o se transforma en un constituyente sintáctico alternativo.

En casos individuales se emplea una gama bastante amplia de constituyentes, no obstante, en la mayoría de los casos se trata de un complemento circunstancial (47) de valor prevalecientemente modal. A menudo se expresa por un adverbio (*volvimos caminando a casa -> jsme se vrátili domů pěšky*), pero también se emplean sustantivos (*lo celebramos yendo al cine -> jsme to oslavili návštěvou kina*) o sintagmas nominales (*caminaba mirando el suelo -> chodím ... s očima přibítyma k zemi*). Raramente (2 veces) aparece un complemento circunstancial de valor final (*abrí los ojos desmesuradamente tratando de ver algo -> otevřel jsem oči ve snaze něco vidět*).

En 7 casos la solución checa del gerundio cumple una función del complemento del nombre (*murmuró Álamo mirándome -> špitnul Álamo otočený ke mně*). Otros constituyentes sintácticos que se emplean en la traducción son el sujeto (2) (*estábamos muy ocupados trabajando -> nás plně zaměstnávala práce*), el objeto (3) siempre expresado por un infinitivo (*comienza a desmoronarse arrastrando -> se začne hroutit a strhávat*), y el complemento predicativo (2) (*puse un telegrama a Viena pidiendo dinero -> jsem poslal telegram do Vidně s žádostí o peníze*).

Otro tipo de una solución frecuente, que aparece en casi 27 % de los casos, es **la omisión y la condensación** (83). Identificamos 40 casos de la omisión en nuestro corpus (*me lo dijo mirándome a los ojos -> díval se mi přítom do očí*) y 43 casos de la condensación (*salí volando -> jsem vyletěl*).

El iniciador típico de la condensación en la versión checa son «las construcciones en los cuales el gerundio español indica la manera de realizar un movimiento» (Černíková, 2015, p. 226, trad. nuestra) (por ejemplo, *salir corriendo*). Aunque en nuestro corpus la solución sintética no aparece en todos los casos, la mayoría de los casos efectivamente se resuelve así.

La omisión y la condensación a veces se combinan con otro tipo de la solución, por ejemplo, aparece otro constituyente sintáctico (*el coche salió profiriendo quejidos -> se auto s kvílením rozjelo*). Siempre depende del contexto de la frase examinada.

En algunos casos se emplea una solución más compleja o creativa como sería una reestructuralización, una explicitación (*todos caminamos mirando el cielo -> jsme všichni šli s hlavou vyvrácenou nahoru a pozorovali nebe*), o una frase hecha (*mis ganas de salir huyendo -> počáteční touha vzít nohy na ramena*). Muchas veces impide esta complejidad de una solución que la incorporemos entre los tipos de soluciones traductológicas introducidos arriba y se forma así un grupo de soluciones atípicas.

#### 5.2.2.2. Gerundio externo

El gerundio adverbial externo aparece en estructuras sueltas, lo que significa que enlaza con el verbo desarrollado en una construcción semioracional y se puede esperar, entonces, una aparición muy frecuente de oraciones que se originan por una transformación de una forma verbal no finita en un verbo predicativo.

Esto se confirma por la presencia de 209 **oraciones coordinadas**, que entonces resultan una solución preferida en más de tres cuartos de todos los gerundios externos (77 %). Prevalecen las oraciones coordinadas copulativas (*estaba sentado en la arena, ..., leyendo*

*el periódico -> seděl na pisku, ..., a četl si noviny*) conectadas por una conjunción *a*, por una coma o, rara vez, por una conjunción *nebo*. Con mucha menos frecuencia aparecen oraciones adversativas con las conjunciones *ovšem*, *a naopak* y sobre todo *ale* (*se quedó callado, pero mirándome -> potom zmlkl, ale díval se na mě*). En estos casos la relación adversativa está presente ya en la versión original.

En comparación con oraciones coordinadas, **oraciones subordinadas** aparecen con mucha menos frecuencia. Solo en 24 casos (8,9 %) se traduce un segmento con el gerundio externo por una oración subordinada. Con excepción de una oración adjetiva (*Sus dedos recorrieron mi cara, ... hasta los ojos, cerrándolos -> Přeběhla mi prsty po tváři ... k očím, které zavřela*), son todas adverbiales.

Identificamos 12 oraciones de valor modal (*se sonrió como para sus adentros, como diciendo -> jakoby pro sebe se usmál, jako by si říkal*) y 3 oraciones de valor final (*pasaba todas las horas del día en las calles, aprovechando -> trávil celé dny v ulicích, aby využil*). A 6 oraciones las atribuimos el valor temporal (*hablándome de la más pequeña, se puso a llorar -> když mi vyprávěl o mladší dcerce, dal se do pláče*), aun cuando registramos un matiz causal que se une con el valor del tiempo. Hay una oración que identificamos como propiamente causal (*la agrandaba, dotándola de un puntito frívolo -> nýbrž ještě vzrostla, neboť jí to dodávalo špetku frivolnosti*) y una oración consecutiva (*aceptando finalmente la cabrona realidad -> až jsem nakonec musel tu zatracenou skutečnost přijmout*). En algunos de estos casos se intercambia la oración subordinada con la subordinante.

En el caso de los gerundios externos se traslapa de manera natural la **condensación** y la solución por un **constituyente sintáctico** dado que se unen dos segmentos presentes en la versión original en una sola oración. Este efecto, sin embargo, no se produce muy a menudo, en 20 casos en total (7,4 %). Aparecen complementos circunstanciales (9), con más frecuencia de valor modal (*se largaban ..., haciendo rechinar los neumáticos -> odjeli s kvílením pneumatik*), pero también de valor final (*tocó la bocina varias veces, deseándonos suerte -> několikrát pro štěstí zatroubila*) o de lugar o tiempo (*Me encontré a Jacinto Requena paseando por ... -> Na procházce ... jsem potkal Jacinta Requemu.*). Para expresarlos, se emplean sobre todo sintagmas nominales, ocasionalmente también adverbios. Identificamos 9 complementos del nombre (*después de estar un rato así, hablando -> a po chvílce takového mluvení*), expresados por adjetivos y sustantivos, y también dos objetos (*pasando el año nuevo en ... .., y bailando -> chce strávit silvestra v ... .., a tančit*), expresados una vez por un sustantivo y una vez por un infinitivo.

La **omisión** de una de las dos formas verbales tampoco se origina con mucha frecuencia, encontramos solo 9 casos (3,3 %) en cuales desaparece (tal vez solo parcialmente) el valor semántico del gerundio o del verbo predicativo (*echó a correr ..., ..., atravesando matorrales - > rozběhl se z kopce dolů, ..., přes křoví a ostružiní*).

En el grupo de los gerundios externos aparece la única traducción por **přechodník** (0,37 %) que encontramos en nuestro corpus (*como si una brisa ... deshiciera las brumas y las nebruras, aunque preservando ... -> jako by mlhu a tmu roztrhal lehký větrík ..., zachováváje však ...*). Este ejemplo dibuja una realidad en un sueño y confirma cierto matiz poético y arcaico de přechodník. Hasta cierta medida caracteriza al narrador del segmento y refleja el estilo del contexto <sup>15</sup>.

Unos pocos segmentos se omiten por completo en la versión checa, típicamente en una oración muy compleja y complicada. Algunas veces se requiere una solución específica, por ejemplo, porque se introduce una frase hecha en la versión española (*México debe de haber unas doscientas marcas de mezcales, tirando por lo bajo -> v Mexiku existuje určitě aspoň dvě stě značek mezcalu, přinejmenším*). En total se trata de más o menos una docena de casos que no se pueden incluir en los tipos de soluciones típicas que hemos establecido más arriba.

Intentamos añadir la interpretación semántica del vínculo entre el gerundio adverbial y el verbo al que desarrolla. No resulta, no obstante, una tarea fácil, dado que el valor semántico es con frecuencia ambiguo y a veces casi indeterminable. por eso se advierte que el lector tomara esta información solo como aproximada y más bien adicional. Lo que somos capaces de determinar es una proporción aproximada de variados valores semánticos. Con más frecuencia aparece la combinación del valor temporal y el valor modal (*dándome impulso, salí*). Sigue el valor temporal (*hablaba en gallego, ..., señalando*) y el valor modal (*la mayor parte del tiempo se la pasaban en ....., bebiendo*). Con mucha menos frecuencia identificamos el valor condicional (*tratándose de un fumador ... es por lo menos preocupante*), concesivo (*demonstró bastante comprensión, reprochándole ...*), causal (*cerré los ojos tratando de ...*), ilativo (*había llegado a Ruanda viajando ....., en total más de treinta días viajando sin parar*) y final (*me dejé caer procurando no estropear las flores*), que funcionan de manera autónoma o también en combinaciones.

Nos interesaba si este vínculo semántico entre el verbo desarrollado y desarrollante se proyectaba en las soluciones checas. Encontramos que esto pasa con muy poca frecuencia.

---

<sup>15</sup> «Contemplé el paisaje que poco a poco fue aclarándose, como si una brisa o un aliento angélico deshiciera las brumas y las nebruras, aunque preservando, digamos, el luto propio de la mañana.» (Bolaño, R., 1998, p. 440)



Se mantiene este valor en una parte considerable de oraciones subordinadas adverbiales (*me miraba como preguntándose -> dival se na mě, jako by uvažoval*) y de complementos circunstanciales (*salí del aeropuerto llorando -> jsem odešla z letiště s pláčem*). En otros tipos de soluciones desaparece este vínculo de manera natural.

### 5.2.3 Gerundios predicativos

Encontramos 194 ejemplos del gerundio predicativo en nuestro corpus, lo que hace este tipo de gerundio el cuarto más empleado en el discurso español que examinamos.

Este tipo de gerundio se resuelve con más frecuencia por una **oración subordinada** (53,6 %). Como una de las características del gerundio predicativo es que desarrolla a la vez al verbo y a otro constituyente, perteneciente al sintagma nominal; en la mayoría de los casos se trata de la oración sustantiva de complemento predicativo (89) (*imaginé a Alberto avanzando -> jsem si představil Alberta, jak kráčí*), por la cual se mantiene el vínculo establecido en la versión española. También aparecen varias veces oraciones de objeto (10) (*me encontré hablando -> jsem zjistil, že žvaním*) y las oraciones adjetivas (3) (*Sentí ...un ruido como de cables enredándose -> Uslyšel jsem ... praskání kabelů, které se zamotávají*), en las cuales el enlace entre el verbo predicativo y la oración subordinada desaparece. Resulta muy inusual el uso de oraciones subordinadas adverbiales (2) (*me supieron ... a enanos chinos investigando -> mi připomínaly ptačí holátka, když zkoumaly*).

Una parte de las frases se traduce por un **constituyente sintáctico** dentro de la oración (17 %). El complemento del nombre aparece con más frecuencia (23). En la mayoría de los casos se expresa por un adjetivo, típicamente derivado del verbo (*vi la cara de los trabajadores mirando hacia abajo -> viděla jsem tváře česáči hledící dolů*). El complemento predicativo aparece 6 veces (*lo vi montando a caballo -> jsem ho viděla jezdit na koni*) y se expresa 4 veces por un infinitivo, una vez por un sustantivo, y una vez por un sintagma nominal. Rara vez encontramos una solución por un complemento circunstancial (3) (*encontré a todos tomando café -> našel jsem ostatní u kávy*), en nuestro ejemplo combinada con una condensación de la frase original. una sola vez se traduce este tipo de gerundio por un constituyente sintáctico en función del objeto y también este tipo de solución se combina con una condensación (*oí su voz preguntándome -> jsem zaslechla otázku*).

Resulta bastante corriente la traducción de los gerundios predicativos por una **oración coordinada** (35 casos, lo que equivale a 18 %) (*me supieron ...a garras de halcón o halcona tironeando -> mi připadaly jako sokolí spár, šubaly a tahaly*). Casi siempre se trata

de oraciones de valor copulativo, enlazadas por una coma o conjunciones a y, esporádicamente, *nebo*; solo una sola vez aparece una oración coordinada adversativa.

También en el caso de los gerundios predicativos a veces se resuelve la frase por una **condensación** y **omisión** (10 %) y también aquí aparecen casos límite que no son fáciles de identificar. Reconocemos, no obstante, 16 casos de omisión (*me vi volando -> jsem letěla*) y 4 casos de condensación (*a quien tenía trabajando -> kterého jsem zaměstnával*). En tres casos la información en la versión checa aparece más explícita (*tironeando -> šhubaly a tahaly*)<sup>16</sup>.

Un porcentaje relativamente bajo de las frases con un gerundio predicativo se resuelve de manera más compleja que a veces impide incluir estas soluciones en los grupos mencionados arriba. Por ejemplo, se omite toda la frase, se traduce una frase hecha por una expresión conveniente (*tirando al gordo -> obtloustlý*) o se reestructura el segmento de manera significativa (*grandes contenedores de basura tapando el paso -> zábrany z velkých odpadkových kontejnerů*).

#### 5.2.4 Gerundios independientes

Una frase con un gerundio independiente ocurre 23 veces en nuestra muestra y entonces forma menos de un 2 % de todas las ocurrencias. A menudo aparece como una parte del título del capítulo (una especificación de los narradores), en una descripción de un dibujo o en un título de una obra artística.

El gerundio independiente se traduce típicamente por un **constituyente sintáctico** (78 %). Con frecuencia se trata de un adjetivo derivado del verbo en función de un complemento del nombre (10 casos) (*Hugo Montero, tomándose una cerveza -> Hugo Montero popíjející pivo*) o por un verbo predicativo (6 casos) (*un mexicano friendo un huevo -> Mexičan si smaží vajíčko*) – así de hecho se forma una oración independiente. Aparecen también 4 casos en los cuales la solución checa del gerundio independiente es un sintagma nominal (*Joaquín Vázquez Amaral, caminando por el campus de una universidad -> Joaquín Vázquez Amaral na procházce po kampusu*), otra vez en la función de un complemento del nombre.

2 veces se resuelve el gerundio independiente por una omisión de su valor semántico en la versión checa (*un mexicano subiendo por una escalera -> Mexičan na žebříku*).

---

<sup>16</sup> Desde el punto de vista alternativo, todas las traducciones por una oración separada se podrían percibir como una explicitación.

En este tipo de gerundio, falta la traducción por una oración separada como no aparece una estructura que se pueda enlazar.

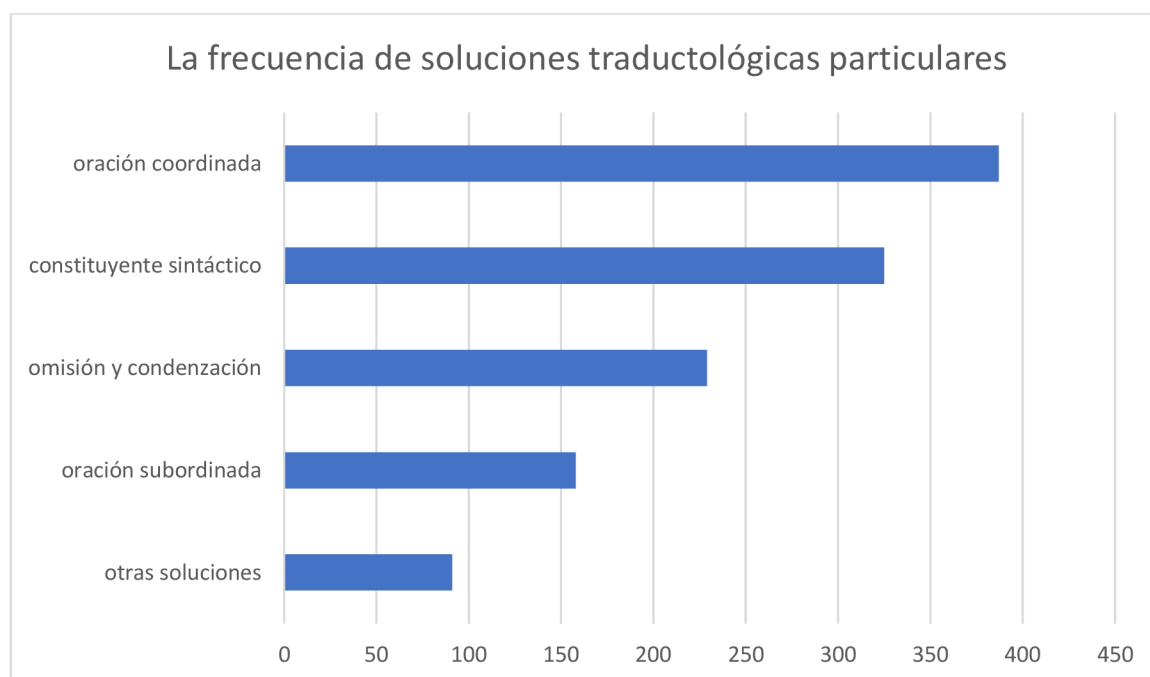
### 5.2.5 Gerundios lexicalizados y semilexicalizados

Encontramos 15 casos de este tipo de gerundio; la mayoría de ellos identificamos como un gerundio semilexicalizado, dos veces aparece el gerundio lexicalizado. Este desarrolla el nombre y se traduce por un adjetivo derivado del verbo (*en la balsa ardiendo que era mi cerebro* -> *v hořící mokřině mého mozku*) y por un sintagma nominal (*sus nalgas ardiendo* -> *má zadek v jednom ohni*).

Los gerundios semilexicalizados se resuelven por un **constituyente sintáctico**. Con mayor frecuencia se trata de un complemento circunstancial (7) (*Resumiendo: al peruano se le cruzaron los cables* -> *Zkrátka Peruánci přeskočilo*) expresado por un adverbio. Entre otras soluciones pertenece el verbo predicativo (2) (*teniendo en cuenta*-> *když vezmeme v úvahu*), el verbo en la voz pasiva (1) (*literalmente hablando* -> *literárně řečeno*) y el sintagma nominal (2) (*tratándose de* -> *v případě*).

La última solución resulta más compleja (*tratándose de su madre* -> *když si na ně došlápne jeho matka*).

### 5.2.6 Resumen de soluciones traductológicas en todo el corpus



Es evidente, que la solución traductológica más frecuente del gerundio es **oraciones coordinadas**, que aparecen, aunque con frecuencia variada, en casi todos los tipos del gerundio. Las oraciones coordinadas forman 33,2 % de todas las soluciones. Con excepción de unas pocas oraciones adversativas, son todas **copulativas**, entrelazadas por conjunciones a o *nebo* o por una coma.

Este tipo de solución se origina casi siempre por traducir un verbo en la forma del gerundio por un verbo en la forma personal. En los gerundios adverbiales externos que tienen una estructura menos densa, prevalece la traducción por oraciones coordinadas de manera significativa – se introduce esta solución en 77 % de los casos. También los gerundios adverbiales internos se traducen de esta manera con mucha frecuencia, en casi un 43 % de los casos. En otros tipos del gerundio no se emplea esta solución con tanta frecuencia, sin embargo, resulta presente en gerundios predicativos (18 %) y aún en perífrasis verbales (3,5 %).

Con excepción de gerundios externos, donde las oraciones coordinadas copian de manera bastante fiel la estructura original, lleva este tipo de solución a estructuras más sueltas que corresponden mejor con la naturaleza del idioma checo. En algunos casos puede ser conveniente emplear estas soluciones, como no se necesita ocuparse del vínculo semántico entre el verbo desarrollado y el verbo desarrollante, que a menudo resulta ambiguo. Como solo se transforma el verbo en la forma predicativa, no nos encontramos con una explicitación en el sentido de un aumento del volumen del texto.

La solución segunda más empleada es la traducción por un **constituyente sintáctico** dentro de una sola oración, que aparece en casi un 28 % de los casos. Esta solución de verdad está presente en todos los grupos de gerundios, y desde este punto de vista podríamos designarla la más universal. Se emplea muy frecuente en perífrasis verbales (53%), en los cuales la función semántica del verbo auxiliar es débil y entonces muchas veces basta traducir el matiz que conlleva por un constituyente alternativo. En las perífrasis, casi siempre se trata de un complemento circunstancial de modo expresado por un adverbio, donde este tipo de solución ocupa un 52,4 % de todos los segmentos. La solución por un constituyente sintáctico resulta bastante frecuente también en el gerundio adverbial interno, donde ocupa un 20 %. También allí se trata muy a menudo de un complemento circunstancial (15 % de todos los casos del gerundio adverbial interno). El gerundio predicativo se resuelve por un constituyente sintáctico en un 17 % de los casos, más típicamente se trata de un complemento de nombre (aparece en casi un 12 % de todos los casos del gerundio predicativo).

Encontramos un porcentaje muy elevado de traducción por un constituyente sintáctico en los gerundios independientes y (semi)lexicalizados – ocupan un 63% y un 64% respectivamente. Disponemos, no obstante, de una muestra muy pequeña que los hace menos infalibles a los resultados. No obstante, teniendo en cuenta el carácter de estos tipos de gerundio, podemos esperar números semejantes también en una muestra más representativa.

Este tipo de solución resulta marginal en el gerundio adverbial externo donde ocupa un 7 %.

Es evidente que el tipo del constituyente sintáctico que se emplea en la traducción al checo refleja el tipo del gerundio en el texto original. Si aun así sumamos el uso de constituyentes sintácticos en todo el espectro de gerundios, encontramos que en un 77,6 % se emplea el complemento circunstancial, lo que sobre todo se causa por su posición casi exclusiva en las perífrasis verbales. En un 17,1 % aparece el complemento del nombre, con más frecuencia en gerundios predicativos y gerundios independientes. Los complementos predicativos (2,6 %), los objetos (2,1 %) y los sujetos (0,6 %) forman el resto de los constituyentes sintácticos.

La solución por un constituyente sintáctico resulta apropiada siempre y cuando no se necesita soltar la estructura de la frase. Este normalmente compensa el verbo en forma no personal, al que reemplaza por otras clases de palabras o sintagmas y crea así una estructura más corriente en la lengua checa. También el valor semántico del verbo predicativo se puede expresar por un constituyente diferente de la versión original y en este caso, la forma de gerundio a menudo se sustituye por un verbo predicativo. En algunos casos, esta solución aún condensa la estructura original, por ejemplo, en un gerundio externo.

Sigue la solución por una **omisión** y una **condensación**. Estos dos tipos de traducción al checo se emplean en un poco más de un 19,5 %. Se trata de una solución un poco atípica dado que frecuentemente se combina con otro tipo de solución. Además, en algunos grupos del gerundio, es difícil distinguir los dos fenómenos entre sí. Su distribución en grupos diferentes de gerundio resulta demasiado equitativa – es más frecuente en perífrasis verbales y el gerundio adverbial interno, donde ocupa igualmente un 27 %. En el gerundio adverbial externo ocupa esta solución un 10,6 %, en el gerundio predicativo aparece en un 10,3 % de los casos y en el gerundio independiente la encontramos en un 9 %. En el gerundio (semi)lexicalizado, cuya muestra en nuestro análisis es, no obstante, muy limitada, no encontramos ni un ejemplo de la solución por una omisión o condensación.

Cuando intentamos distinguir estos dos fenómenos uno de otro, encontramos que, excluyendo los casos de perífrasis verbales en los cuales no somos capaces de diferenciarlos, se emplean en la misma medida, o sea un 50 % y un 50 %.

Esta solución se emplea cuando se puede expresar el significado de dos verbos españoles por uno verbo checo, lo que pasa muy frecuente en el gerundio interno en construcciones como *salir corriendo*, donde el idioma checo puede ofrecer prefijos, y cuando el segundo verbo expresa un significado o una circunstancia adicionales que resultan innecesarios en la traducción checa. La decisión si es prescindible el significado o no es en cierta medida subjetiva y es el trabajo del traductor considerar cada caso individual.

La **oración subordinada** ocupa un poquito más de un 13,5 % de todos los segmentos. Este tipo de solución prevalece en gerundios predicativos donde forma un 53,5 %. Sobre todo, se trata de oraciones subordinadas sustantivas de complemento predicativo. En otros tipos de gerundios no se emplea esta solución con tanta frecuencia. En el gerundio adverbial interno forma un 9 %, en el externo, un 8,9 % y en las perífrasis verbales se trata de solo un poco más de 0,5 %.

Otra vez, el tipo de la oración depende del tipo del gerundio en la versión española. A pesar de esta realidad indicamos aquí los números totales de tipos diferentes de oraciones subordinadas. En un 56,4% de todas las soluciones por una oración subordinada se emplea una oración sustantiva del complemento predicativo. Es dado por su aparición muy frecuente en gerundios predicativos. En un 32,1 % aparece una oración adverbial. Estas más frecuente son de modo, pero también encontramos oraciones causales, temporales, finales y condicionales. Otros tipos de oraciones subordinadas son poco comunes. Las oraciones sustantivas de objeto ocupan un 7 %, las oraciones adjetivas ocupan un 3,1 % y las oraciones sustantivas de sujeto ocupan un 1,3 % de todas las oraciones subordinadas.

La oración subordinada conserva el vínculo de dependencia de un verbo hacia el otro. Este puede reflejar la estructura del texto original, pero en algunos casos puede diferir considerablemente. El vínculo original se mantiene en la versión checa en un 85 % de los casos, en un 15 % se establece un vínculo diferente.

La aparición de una **oración independiente** es muy inusual. Nunca se origina por una división de una oración, siempre se trata de una estructura suelta en la cual el gerundio se transforma en el verbo predicativo en la versión checa. Esta estructura aparece en un 0,6 % de los casos. Se emplea con más frecuencia en el gerundio independiente, donde forma un 27 % de los casos.

Como encontramos solo uno caso de la solución por **přechodník** en nuestro corpus, la probabilidad de su empleo resulta un 0,086 %.

Los casos que no pudimos incorporar en otros grupos de soluciones forman alrededor de un 8 %. Se trata de omisiones de segmentos por completo, su reestructuralización considerable, aparición de frases hechas en el original o en la traducción u otras soluciones más complejas.

## Conclusión

En consideración a los resultados de nuestro análisis, nuestra tesina contribuye al conjunto de textos que confirman que la forma de přechodník, aunque permanezca el equivalente formal más cercano y la solución en teoría muy acertada y bien empleable de gran parte de gerundios (adverbial externo, adverbial interno) que además expresa de forma muy precisa el vínculo entre las dos formas verbales, respectivamente las dos acciones, realmente casi no resulta una opción al traducir la narrativa contemporánea no formal. En nuestro corpus de 1165 segmentos, el gerundio se resuelve por la forma de přechodník una sola vez, lo que equivale 0,086 % de todos los casos.

Se ha confirmado la suposición original de que con mucha más frecuencia se emplean otros tipos de soluciones. La oración coordinada resulta la solución sin duda más frecuente que se emplea en un 33,2 % de todos los casos. La segunda solución más frecuente es el constituyente sintáctico que aparece en un 28 % de los casos. Sigue la solución por una condensación y omisión que se emplea en un 19,5 % de los casos. La oración subordinada ocupa un 13,5 % de todas las soluciones checas. Otros tipos de soluciones resultan marginales.

Añadamos que se ha confirmado el presupuesto de que no es posible traducir las formas de gerundio de manera automática y que el nivel de automatización varía dependiente de las estructuras y los tipos de los gerundios. Entre las más automatizadas pertenecen algunas perífrasis (p. e. *seguir + gerundio*, *terminar + gerundio*), en otros tipos de gerundio depende más del contexto y algunas soluciones requieren más creatividad y reflexión.

Ya hemos mencionado en la introducción que la traducción siempre desafía al traductor a resolver todos sus problemas particulares de la mejor manera posible y de verdad se trata de un proceso muy complejo. Las decisiones traductológicas siguen una a otra y siempre se originan en el contexto de la obra completa, dependen de la experiencia del traductor, de la influencia sociológica, política e histórica, entre otros. Por eso al estudiar en detalle segmentos particulares que incluyen solo un fenómeno gramatical, queremos mencionar la importancia de percibir estos detalles en el marco de estructuras más amplias, en las cuales los fragmentos individuales se balancean entre sí y forman así un conjunto que es la obra traducida. Resulta, no obstante, muy difícil descubrir y describir estos esquemas de influencia de unos fragmentos a otros y ni fue esto el objetivo de nuestro trabajo. Por eso preguntas como si se compensa una omisión en otro lugar o en qué medida influye el tipo del discurso



la preferencia de ciertos tipos de soluciones las dejamos abiertas para una investigación consecuente.

Esperamos que los datos que hemos presentado en nuestra tesina puedan ser útiles para estudiantes de la traductología o traductores principiantes, que podrían inspirarse en las soluciones de una traductora profesional y experimentada, siempre con la intención de saber tomar sus propias decisiones traductológicas.

## Bibliografía

Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Augustyn, A. (2019). *Roberto Bolaño*. Consulta en línea:

<https://www.britannica.com/biography/Roberto-Bolano>. Fecha de consulta: 30/04/2019.

Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research, *Target*, 7:2, pp. 223–243.

Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: implications and applications. En M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. (pp. 233-252) Amsterdam: Benjamins.

Baker, M. (2000). Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target*, 21:2, pp. 241–266.

Berber Sardinha, T. (2000). Lingüística de corpus: histórico e problemática. *D.E.L.T.A.*, 16:2, pp. 323-367. Versión en PDF descargada de [www.scielo.br](http://www.scielo.br). Fecha de consulta: 29/04/2019.

Blum-Kulka, S., & Levenston, E. A. (1983). Universals of Lexical Simplification. En Faerch, C., & Kasper, G. (eds.), *Strategies in Interlanguage Communication*. (pp.119-139). Londres: Longman.

Bolaño, R. (1998). *Los detectives salvajes*. Barcelona: Editorial Anagrama.

Bolaño, R. (2009). *Divoci detektivové*. Praga: Argo.

Brasa Díez, M. (1984). Alfonso X el Sabio y los traductores españoles, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 410, pp. 21-33. Versión en PDF descargada de [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com). Fecha de consulta: 20/08/2019.

Campos Plaza, N. A., Ortega Arjonilla, E. (2005). *Panorama de Lingüística y Traductología*. Granada: Editorial Atrio y Ediciones de la UCLM.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.

Chesterman, A., Wagner, E. (2002). *Can Theory Help Translators? a dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St Jerome Publishing.

Černíková, Š. (2015). Gerundium ve španělštině. En Čermák, P., Nádvořníková, O., & col., *Románské jazyky a čeština ve světle paralelních korpusů*. (pp. 219-241). Praga: Karolinum.

Fernández Lagunilla, M. (1999). Las construcciones de gerundio. En Bosque, I., & Demonte, V., *Gramática descriptiva de la lengua española*. (pp. 3445-3500). Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa.

García Llovet, E. (2014). *Bolaño en el laberinto del DF*. El País. Consulta en línea: [https://elviajero.elpais.com/elviajero/2014/12/23/actualidad/1419360390\\_671762.html](https://elviajero.elpais.com/elviajero/2014/12/23/actualidad/1419360390_671762.html). Fecha de consulta: 05/05/2019.

González Hermoso, A. (1994). *Curso práctico; Gramática de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En Brower, R. A. (ed.), *On Translation*. (pp. 232-239). Oxford University Press.

Levý, J. (2012). *Umění překladu* (4.<sup>a</sup> ed.). Praga: Apostrof.

McEnery, T., & Xiao, R. (2008). Parallel and Comparable Corpora: What is Happening?.  
En Anderman, G., & Rogers, M. (Eds.), *Incorporating Corpora*. (pp. 18-31). Clevedon:  
Mutilingual Matters Ltd.

Mlýnková, L., & Macíková, O. (2010). *Velká španělská gramatika*. Brno: Computer Press.

Nida, E. (1975). *Language Structure and Translation*. Stanford: Stanford University Press.

Obec překladatelů. (2016-2019). *Charvátová Anežka*. Consulta en línea:  
<http://databaze.obecprekladatelu.cz/databaze/CH/CharvatovaAnezka.htm>. Fecha de consulta:  
10/05/2019.

Øverås, L. (1998). In Search of the Third Code. *Meta*, 43:4, pp. 4-17.

Pošta, M. (2017). *Technologie ve službách překladatele*. Praga: Apostrof.

Pošta, M. (2012). *Titulkujeme profesionálně*. Praga: Apostrof.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Consulta en línea: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>. Fecha de consulta: 15/01/2019.

Saldanha, G. (2014) Style in, and of, Translation. En Bermann, S., & Porter, C. (eds.). *The Companion to Translation Studies*. (pp. 95-106). New Jersey: John Wiley & Sons.

Sinclair, J. (2004). Corpus and Text – Basic Principles. En *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Consulta en línea:

<https://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm>. Fecha de consulta: 16/03/2019.

Stiegelbauer, L., Schwarz, N., & Husar, D. (2016). Three translation model approaches. *Studii de stiinta si cultura*, 12:3, pp. 45–50.

Superceanu, R. (2004). *Translating Pragmatic Texts*. Timisoara: Editur Orizonturi Universitare.

Torrens Álvarez, M.<sup>a</sup> J. (coord.). (2001). *Sueña 4, nivel superior*. Madrid, España: Anaya.

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Tuson Valls, J. (2003). *Introducción al lenguaje*. Barcelona: Gráficas Rey.

Ústav pro jazyk český AV ČR (2008-2019). Přechodníky. En *Internetová jazyková příručka*. Consulta en línea: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=590>. Fecha de consulta: 10/02/2019.

Vavroušová, P. (2011). *Gerundium ve španělštině a jeho ekvivalenty v češtině*. (Tesina de licenciatura). Versión en PDF descargada de <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/85819>. Fecha de consulta: 25/01/2019.

Vega, M. A. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. Sager, J. C., & Hamel, M.-J. (eds.). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Wiki Český národní korpus (2019). En <https://wiki.korpus.cz/doku.php>. Fecha de consulta: 02/2019.